



UNIVERSITAS INDONESIA

**PEMAKAIAN KATA DEPAN *C /S/* DAN *ИЗ /IZ/* DALAM
BAHASA RUSIA**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Humaniora**

**CHAIRUNNISA AULIARACHMAN
NPM 0706296976**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI 2011**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan Plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Depok,

Chairunnisa Auliarachman

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Chairunnisa Auliarachman

NPM : 0706296976

Tanda Tangan :

Tanggal : 12 Juli 2011

HALAMAN PENGESAHAN

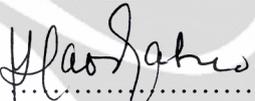
Skripsi yang diajukan oleh

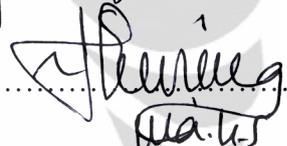
Nama : Chairunnisa Auliarachman
NPM : 0706296976
Program Studi : Rusia
Judul : Pemakaian Kata Depan *c /s/* dan *uz /iz/* dalam Bahasa Rusia

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Mohammad Nasir Latief, M.Hum ()

Penguji : Prof. Dr. Njaju Jenny Malik T. H ()

Penguji : Nia Kurnia Sofiah S.S, M.AppLing ()

Ditetapkan di : Depok
Tanggal : 12 Juli 2011

oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia

Dr. Bambang Wibawarta
NIP: 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora Jurusan Rusia pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya ucapkan terima kasih kepada:

- (1) kedua orang tua yang telah memberikan bantuan motivasi, dukungan material dan moral yang tak ternilai sampai kapan pun, kedua adik tersayang yang selalu memberikan motivasi dan dukungan moral bagi kelancaran penulis dalam penyusunan skripsi ini,
- (2) bapak Mohammad Nasir Latief, M.Hum, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan skripsi ini (terima kasih banyak pak, atas segala bantuan dan kontribusi bapak dalam penyelesaian skripsi ini),
- (3) seluruh dosen pengajar di Program Studi Rusia yang telah membantu penulis dalam menimba ilmu selama empat tahun di bangku perkuliahan sehingga penulis dapat sampai pada tahap penulisan skripsi ini, dan juga memberikan dorongan kepada penulis sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini: bapak Banggas Limbong M.Hum selaku Pembimbing Akademik penulis selama empat tahun ini, ibu Sari Endahwarni M.A yang selalu memberikan arahan kelengkapan administrasi skripsi, ibu Nia Kurnia Sofiah M.AppLing, ibu Prof. Dr. Njaju Jenny Malik T. H, kak Sari Gumilang S. Hum atas perhatian dan bantuannya dalam pengarahan kelengkapan penyusunan skripsi, ibu Dr. Dr. Thera Widyastuti, ibu Mina Elfira Ph.D, bapak A. Fachruroddji M.A, bapak Fadli Zon Msc, bapak Ahmad Sujai M.A, bapak Dr.

Jeffry Alkatiry, alm. bapak Dr. Singkop Boas Boangmanalu, kak Abuzar Roushanfikri S. Hum, kak Hendra Kaprisma S.Hum, kak Reynaldo de Archelie S.Hum,

- (4) bapak penjaga perpustakaan FIB Universitas Indonesia yang selalu memberikan dukungan dan motivasi bagi penulis dalam penyusunan skripsi ini setiap kali penulis meminjam dan memperpanjang buku pinjaman,
- (5) seluruh teman-teman seperjuangan jurusan Rusia angkatan 2007 selama empat tahun melewati bangku perkuliahan (kecuali Isna 3.5 tahun): Indah, Mega, Feli, Ninda, Dipta, Isna, Raisa, Tasya, Tata, Imelda, Bella, Sarwa, Reni Kurnia, Reni Eka, Erlyn, Dias, Junita, Uthie, Alisha, Nella, Ocha, Yazid, Christopher, Dani, Beni, Ais, Delvi, Wawan, Eko (sampai bertemu di lain kesempatan kawan-kawan),
- (6) teman-teman jurusan Rusia angkatan 2006: Yayah, Hyunisa, yang selalu memberikan dukungan dan doa lewat sms dan *message Facebook*, Christie, Adis, semangat dan doa penyusunan skripsi semester ini bersama penulis, dan lainnya: Alan, Mare, Romi, Keiko, Jena, Nova, Vidi, dan Dewi,
- (7) teman-teman pengurus KOPMA FIB UI periode 2010: Ines (Sejarah 07), Danang (JIP 07), Fathiya (JIP 07), Riskawati (Arab 07), Awal (Rusia 08), Bayu (Belanda 08), Diana (Sejarah 08), Ridho (Sejarah 08), Rahman (Sejarah 08), Mira (JIP 08), Uchi (Perancis 06), Herman (Jawa 08), Dije (JIP 08), Cita (JIP 07), Rieska Ayu (JIP 07), Yayan (JIP 07), Binyo (Cina 07), Ebby (Perancis 06) (terima kasih atas pengalaman yang paling berharga kita lalui bersama walau hanya satu tahun pengurusan saja), dan para mitra kerja KOPMA FIB UI: om Sam, om Yo, mba Vivi, mas Fajar, mas Gino, dan mas Lukman (terima kasih atas bantuan dan kerjasamanya selama penulis menjadi pengurus KOPMA FIB UI serta dukungan dan doa atas penyusunan skripsi ini),
- (8) teman-teman seperjuangan dari jurusan lain: Wuri (Perancis 07), Eka Wijayanti (Belanda 06), Mini (Korea 07), Dyna (Korea 10), Miko (Korea 10),

Ika (Sejarah 07), Besti (Jepang 07), Tata (Jepang 06), Tanti (Cina 07), Tornado (Arkeologi 06), Nova (JIP 06), Tyas (JIP 10), Keisha (Jerman 06), Annisa (Herman 07), Stani (FKM 06), Uke (MIPA 06), Feby (MIPA 06), Arum (Ekonomi 06), Anka (Ekonomi 06), dan masih banyak lagi lainnya yang tidak dapat disebutkan penulis satu persatu,

- (9) terakhir tapi tak kalah pentingnya untuk teman terdekat penulis Dwi Yulianto, S.E yang selalu memberikan dukungan dan doanya, serta menemani penulis ke Bintaro demi penulis menjalani bimbingan skripsi.

Akhir kata, penulis berharap semoga Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Penulis juga menyadari bahwa skripsi ini masih memiliki kekurangan. Oleh karena itu, penulis mengharapkan di kemudian hari ada penulis lain yang dapat memperbaiki kekurangan skripsi ini. Semoga skripsi ini dapat membawa manfaat bagi para pembacanya dan bagi perkembangan ilmu pengetahuan, khususnya dalam bidang linguistik Rusia.

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Chairunnisa Auliarachman
NPM : 0706296976
Program Studi : Rusia
Departemen : Linguistik
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

Pemakaian Kata Depan *c /s/* dan *u3 /iz/* dalam Bahasa Rusia

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok

Pada tanggal : 12 Juli 2011

Yang menyatakan

(Chairunnisa Auliarachman)

ABSTRAK

Nama : Chairunnisa Auliarachman

Program Studi : Rusia

Judul : Pemakaian Kata Depan *c /s/* dan *uz /iz/* dalam Bahasa Rusia

Skripsi ini membahas tentang ciri-ciri, pengaturan dan penggunaan pasangan kata depan *c /s/* dan *uz /iz/* dalam bahasa Rusia. Analisis skripsi ini menggunakan metode deskriptif analitis, yaitu memaparkan data yang akan dianalisis kemudian menganalisisnya dengan teori morfologi untuk menggambarkan makna gramatika yang dimaksud dalam pemakaian kata depan tersebut. Dari analisis pada bab empat diperoleh hasil bahwa terdapat perbedaan makna gramatika penguasaan kasus genitif dari kata depan *c /s/* dan *uz /iz/*. Sumber data yang digunakan dalam penulisan skripsi ini adalah Buku Cerita Alkitab oleh *Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania*.

Kata kunci:

kata depan, *c /s/*, *uz /iz/*, morfologi, kasus genitif, dan makna gramatika

ABSTRACT

Name : Chairunnisa Auliarachman

Study Program : Russian

Title : Usage Preposition *c /s/* and *uz /iz/* in Russian Language

This final paper discusses about the characteristics, regulation and usage of the prepositions *c /s/* and *uz /iz/* in Russian language. Analysis of this paper uses descriptive analytical method, which is describing the data to be analyzed and then analyzed with a morphology theory to describe the meaning of grammatical is referred use of the preposition. From the analysis of the results obtained in chapter four that there are differences in the grammatical meaning of the genitive case from preposition *c /s/* and *uz /iz/*. Sources of data used in the writing of this paper is the book by the Watch Tower Bible Stories Bible and Tract Society of Pennsylvania.

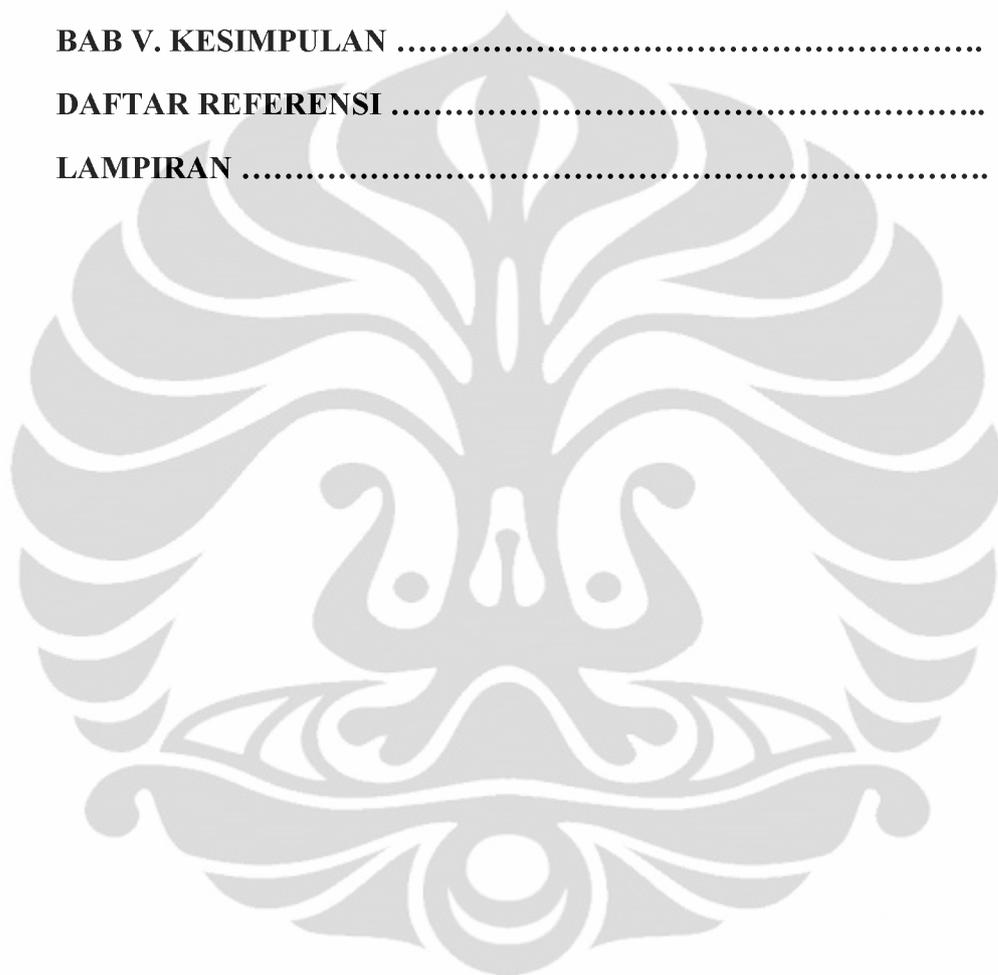
Key words:

Preposition, *c /s/*, *uz /iz/*, morphology, genitive case, and grammatical meaning.

DAFTAR ISI

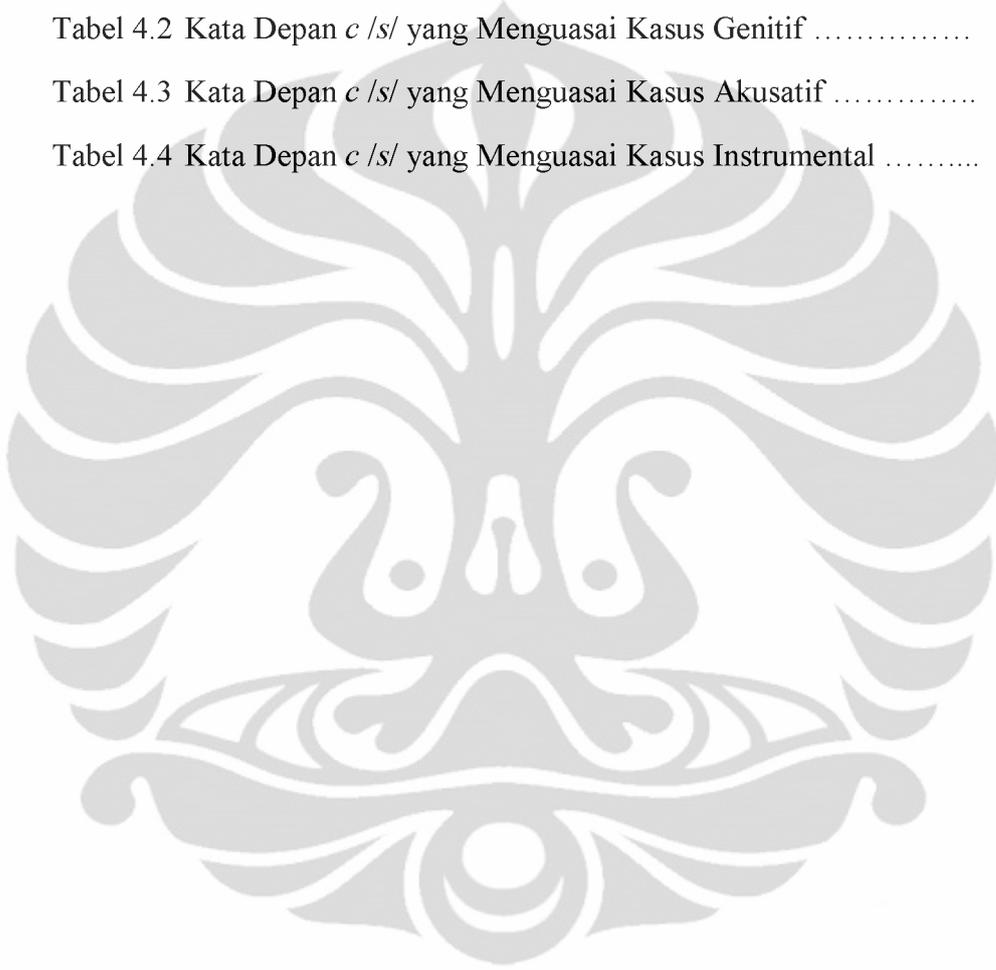
HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	viii
ABSTRAK	ix
ABSTRACT	x
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR TABEL	xiii
BAB I. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Permasalahan	3
1.3 Tujuan Penulisan	4
1.4 Metode dan Teknik Penulisan	4
1.5 Sumber Data	5
1.6 Sistematika Penulisan	5
1.7 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern	6
BAB II. LANDASAN TEORI	8
2.1 Kata Depan Bahasa Rusia	9
2.2 Penguasaan Kasus oleh Kata Depan	17
2.3 Variasi Penulisan Kata Depan Bahasa Rusia	22
BAB III. KATA DEPAN <i>C /S/</i> DAN <i>ИЗ /IZ/</i>	25
3.1 Kata Depan <i>из /iz/</i>	25
3.2 Kata Depan <i>c /s/</i>	26

BAB IV. ANALISIS DATA	31
4.1 Kata Depan <i>us /iz/</i> yang Menguasai Kasus Genitif	32
4.2 Kata Depan <i>c /s/</i> yang Menguasai Kasus Genitif	40
4.3 Kata Depan <i>c /s/</i> yang Menguasai Kasus Akusatif	44
4.4 Kata Depan <i>c /s/</i> yang Menguasai Kasus Instrumental	44
BAB V. KESIMPULAN	52
DAFTAR REFERENSI	53
LAMPIRAN	



DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern	6
Tabel 2.1 Penguasaan Kasus oleh Kata Depan	17
Tabel 4.1 Kata Depan <i>uz /iz/</i> yang Menguasai Kasus Genitif	32
Tabel 4.2 Kata Depan <i>c /s/</i> yang Menguasai Kasus Genitif	41
Tabel 4.3 Kata Depan <i>c /s/</i> yang Menguasai Kasus Akusatif	44
Tabel 4.4 Kata Depan <i>c /s/</i> yang Menguasai Kasus Instrumental	45



BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Menurut Harimurti Kridalaksana (2005: 7), linguistik adalah ilmu tentang bahasa. Bahasa yang dimaksud tersebut adalah sistem lambang bunyi yang arbitrer yang dipergunakan oleh para anggota kelompok sosial untuk bekerja sama, berkomunikasi dan mengidentifikasikan diri. Dalam penulisan ini, dibedakan pemakaian kata *bahasa* tersebut sebagai kata yang lazim dipakai oleh masyarakat umum dengan istilah teknis yang mempunyai pengertian khusus dalam linguistik.

Kridalaksana (1990: 5) menjelaskan bahwa dalam linguistik terdapat 3 subsistem ilmu bahasa. Pertama, subsistem fonologi, yang mencakup segi-segi bunyi bahasa, baik yang bersangkutan dengan ciri-cirinya maupun yang bersangkutan dengan fungsinya dalam komunikasi. Hal tersebut termasuk pula ilmu fonetika. Kedua, subsistem gramatika, dibagi atas morfologi dan sintaksis. Subsistem morfologi mencakup kata, bagian-bagiannya dan kejadiannya. Sedangkan subsistem sintaksis mencakup satuan-satuan yang lebih besar dari kata serta hubungan antara satuan-satuan itu (kalimat). Ketiga, subsistem leksikon yang mencakup pembendaharaan kata suatu bahasa. Dalam hal teori, penulis hanya akan membahas lebih lanjut yang berkaitan dengan isi skripsi saja yaitu morfologi.

Secara etimologi, morfologi berasal dari bahasa Yunani, yaitu *morphē* – bentuk dan *logos* – pelajaran. Menurut I. K. Kalinina dan A. B. Anikina dalam buku *Современный Русский Язык /Sovremennyj Russkij Jazyk/* (1975: 5), menjelaskan bahwa morfologi adalah suatu ilmu tata bahasa mengenai kata, yang meliputi struktur kata, bentuk-bentuk infleksi, cara-cara ungkapan makna gramatika, serta mempelajari tentang kelas kata dan cara pembentukan kata yang melekat di dalamnya. Sependapat dengan hal tersebut, Savko (2005: 174) pun menambahkan bahwa unsur dasar atau satuan terkecil dalam wilayah pengamatan

morfologi disebut juga morfem. Pembedahan suatu kata tertentu dapat ditelaah lebih lanjut juga dalam ilmu morfologi.

Savko (2005: 174) lebih lanjut menjelaskan bahwa dalam kaidah bahasa Rusia terdapat *части речи*¹ /časti reči/ ‘kelas kata’ yang sesuai dengan karakter morfologi dan fungsi sintaksisnya. Dalam bahasa Rusia modern, klasifikasi kelas kata bahasa Rusia secara umum dibagi menjadi 3 macam, yaitu :

1. *самостоятельные части речи* /samostojatel’nye časti reči/ ‘kata bebas’: kata yang tidak terikat yang sudah memiliki makna tanpa bantuan kata yang lain. Contoh kata bebas antara lain *имя существительное* /imja suščestvitel’noe/ ‘kata benda’ (contoh: *счастье* /ščast’e/ ‘kebahagiaan’, *человек* /čelovek/ ‘manusia’); *имя прилагательное* /imja prilagatel’noe/ ‘kata sifat’ (contoh: *умный* /umnyj/ ‘cerdas’, *дневной* /dnevnoj/ ‘harian’); *имя числительное* /imja čislitel’noe/ ‘kata bilangan’ (contoh: *десять* /desjat’/ ‘sepuluh’, *восемнадцать* /vosemnadcatyj/ ‘kedelapanbelas’); *местоимение* /mestoimenie/ ‘kata ganti’ (contoh: *вы* /vy/ ‘kamu/anda’, *наш* /naš/ ‘milik kita/kami’); *глагол* /glagol/ ‘kata kerja’ (*улыбаться* /ulybat’sja/ ‘tersenyum’, *приехать* /priexat’/ ‘datang’); dan *наречие* /narečie/ ‘kata keterangan (adverbia)’ contoh *здесь* /zdes’/ ‘di sini’, *наверху* /naverxu/ ‘di atas’.
2. *служебные части речи* /služebnye časti reči/ ‘kata bantu’: kelas kata yang dipakai untuk menyatakan hubungan yang berbeda antara kata-kata dalam rangkaian kata dan kalimat, antar bagian-bagian dalam kalimat majemuk, untuk dimasukkan ke dalam kalimat sebagai pelengkap. Kata bantu ini tidak dapat berdiri sendiri, bukan merupakan bagian kalimat, dan tidak terbagi ke dalam morfem-morfem. Contoh kata bantu antara lain *предлог* /predlog/ ‘kata depan’ (contoh: *с* /s/ ‘dari/dengan’, *от* /ot/ ‘dari’, *до* /do/ ‘sampai/hingga’); *союз* /sojuz/ ‘kata hubung’ (contoh: *потому что* /potomu čto/ ‘karena’, *и* /i/ ‘dan’,

¹ Sistem kelas kata dalam bahasa Rusia

но /no/ ‘tetapi’); dan *частица /častica/* ‘partikel’ (contoh: *не /ne/* ‘bukan/tidak’, *вот /vot/* ‘itu’, *только /tol’ko/* ‘hanya’).

3. *междометия /meždometija/* ‘kata seru’: kelas kata yang sangat berbeda dari kelas kata bantu maupun kelas kata bebas, yang berfungsi untuk mengungkapkan ekspresi dan perasaan tertentu. Contoh kata seru antara lain *ах /ax/*, *ура /ura/*, *брысь /brys’/*.

Lebih lanjut mengenai morfologi, Kalinina (1975: 5) menjelaskan bahwa sebuah kata dapat ditinjau dengan berbagai pandangan, antara lain: dapat dipelajari dari makna leksikal, dapat dianalisis menurut susunan bunyi dari kata, dan ciri-ciri gramatikanya. Makna gramatika kata adalah makna yang bertindak sebagai pelengkap pada makna leksikal kata dan mengungkapkan hubungan yang berbeda-beda. Sedangkan kategori gramatika merupakan keseluruhan makna gramatika yang sejenis/homogen.

Berkaitan dengan penjelasan Savko dan Kalinina di atas, bahwa morfologi dapat dipakai untuk menjelaskan kata dari sisi makna gramatikanya. Kata depan juga memiliki makna gramatika tersendiri dalam pemakaiannya. Maka dari itu, melalui sumber data yang telah penulis pilih, penulis akan memaparkan perbedaan dan penggunaan kata depan *с /s/* dan *из /iz/* dalam bahasa Rusia untuk semua kasus kata setelahnya yang mengikutinya serta menjabarkan makna gramatikanya ketika salah satu cirinya secara makna leksikal memiliki arti yang sama, yaitu “dari”.

1.2 Permasalahan

Sebagaimana yang telah penulis sebutkan di atas, bahwa pasangan kata depan *с /s/* dan *из /iz/* menguasai kasus pada kata setelahnya secara makna gramatika namun salah satu ciri secara makna leksikal pasangan kata depan tersebut memiliki arti yang sama yaitu “dari”. Namun pada pemakaiannya, kata depan tersebut tidak serta-merta dapat saling dipertukarkan. Masing-masing

memiliki ciri dan aturan gramatika yang mengaturnya. Bagaimana ciri-ciri, pengaturan dan pemakaian kata depan *c /s/* dan *uz /iz/* dalam bahasa Rusia?

1.3 Tujuan Penulisan

Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan dan membedakan pemakaian kata depan *c /s/* dan *uz /iz/* melalui analisis teori morfologi sehingga tergambar makna gramatika yang dimaksud dalam pemakaian kata depan tersebut.

1.4 Metode dan Teknik Penulisan

Metode penulisan yang digunakan penulis adalah deskriptif analitis karena data yang diperoleh disajikan secara deskriptif yang disertai dengan analisis sehingga menunjukkan suatu kajian ilmiah yang dapat dikembangkan dan diterapkan lebih lanjut. Menurut Djajasudarma (2006: 16), metode deskriptif merupakan bentuk gambaran ciri-ciri data secara akurat sesuai dengan sifat alamiah itu sendiri. Dengan demikian penulis akan menganalisis data dari segi data itu sendiri, dan hubungannya dengan data lainnya secara keseluruhan. Sesuatu itu memang demikian adanya, yang harus diperhatikan berdasarkan pertimbangan ilmiah yang digunakan sebagai alat kajian (2006: 17).

Teknik penulisan dalam penyusunan skripsi ini menggunakan eksposisi. Eksposisi adalah tulisan yang berusaha menyingkapkan buah pikiran, perasaan, pendapat penulis untuk diketahui pembaca (Marahimin, 1994: 208). Eksposisi berusaha untuk merangkaikan atau merangkum sebuah hasil riset berdasarkan percobaan, akumulasi data, perluasan pemikiran, atau pengamatan. Dalam tulisan ekspositoris ada suatu bagian simpulan atau saran yang akan mengakhiri tulisan tersebut (Marahimin, 1994: 210).

1.5 Sumber Data

Dalam penulisan skripsi ini, penulis mengambil sumber data dari 18 cerita dalam Buku Cerita Alkitab berbahasa Rusia untuk kemudian dijadikan korpus penelitian ini. Alasan penulis menggunakan buku cerita tersebut supaya memudahkan penulis dan pembaca dalam mencari data konkrit dari sumber yang bersangkutan karena dapat juga diunduh melalui internet. Judul asli buku tersebut adalah *Моя Книга Библейских Рассказов* /*moja kniga biblejskix rasskazov*/ 'Buku Cerita Al-Kitab' tahun terbit 2008. Dalam buku ini berisi kumpulan cerpen-cerpen dalam bahasa Rusia berisi tentang kejadian nyata para nabi dengan nilai-nilai kebajikan yang terkandung dalam Al-Kitab. Penulis memilih buku ini karena juga dianggap mewakili variasi bentuk kata depan *c /s/* dan *uz /iz/* yang diperlukan.

1.6 Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan skripsi ini dibagi atas lima bab dengan susunan sebagai berikut.

1. BAB I merupakan pendahuluan yang berisi latar belakang, permasalahan, tujuan penulisan, metode dan teknik penulisan, sumber data, sistematika penulisan, dan sistem alih aksara bahasa Rusia modern.
2. BAB II menjelaskan landasan teori mengenai teori kata depan bahasa Rusia secara umum, penguasaan kasus oleh kata depan, dan variasi penulisan kata depan.
3. BAB III menjelaskan lebih rinci mengenai fungsi dan makna gramatika dari kata depan *c /s/* dan *uz /iz/* secara umum dalam bahasa Rusia.
4. BAB IV berisi analisis makna gramatika yang dimiliki kata depan *c /s/* dan *uz /iz/* dalam bahasa Rusia.
5. BAB V merupakan kesimpulan dari penulisan skripsi ini.

Universitas Indonesia

1.7 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern

Sistem alih aksara atau transliterasi dari abjad Rusia yang digunakan berdasarkan sistem aksara internasional adalah menurut A. A. Barentsent (1976: 33–35).

1. Tabel Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern

No.	Bahasa Rusia	Transliterasi	Realisasi
1	А а	A	[a]
2	Б б	B	[b]
3	В в	V	[v]
4	Г г	G	[g]
5	Д д	D	[d]
6	Е е	E	[ɛ, e]
7	Ё ё	E	[o]
8	Ж ж	Ž	[ž]
9	З з	Z	[z]
10	И и	I	[i]
11	Й й	J	[j]
12	К к	K	[k]
13	Л л	L	[l]
14	М м	M	[m]
15	Н н	N	[n]
16	О о	O	[o, α]
17	П п	P	[p]
18	Р р	R	[r, R]
19	С с	S	[s]
20	Т т	T	[t]
21	У у	U	[u, v]

22	Ф ф	F	[f]
23	Х х	X	[x]
24	Ц ц	C	[ts]
25	Ч ч	Č	[tš]
26	Ш ш	Š	[š]
27	Щ щ	ŠČ	[ščš]
28	Ъ ъ	”	-
29	Ы ы	Y	[ω]
30	Ь ь	’	-
31	Э э	È	[ɪ]
32	Ю ю	Ju	[iu]
33	Я я	Ja	[ia]

BAB II

LANDASAN TEORI

Savko (2005: 174) menerangkan bahwa morfologi adalah pembagian dari ilmu bahasa, yang di dalamnya mempelajari kelas kata dan ciri-ciri gramatika dari sebuah kata. Unsur dasar atau satuan terkecil dalam wilayah pengamatannya disebut juga morfem. Pembedahan suatu kata tertentu dapat ditelaah lebih lanjut dalam ilmu morfologi. Untuk cakupan yang lebih besar, seperti frasa, rangkaian kata dan kalimat dapat dipelajari dalam ilmu sintaksis.

Seperti yang telah dibahas dalam Bab I bahwasanya dalam morfologi terdapat pembagian kelas kata. Secara umum kelas kata terbagi menjadi sepuluh bagian, yaitu *имя существительное* /*imja suščestvitel'noe*/ 'kata benda', *имя прилагательное* /*imja prilagatel'noe*/ 'kata sifat', *имя числительное* /*imja čislitel'noe*/ 'kata bilangan', *местоимение* /*mestoimenie*/ 'kata ganti', *глагол* /*glagol*/ 'kata kerja', *наречие* /*narečie*/ 'kata keterangan (adverbia)', *предлог* /*predlog*/ 'kata depan', *союз* /*sojuz*/ 'kata hubung', *частица* /*častica*/ 'partikel' dan *междометия* /*meždometija*/ 'kata seru'.

Menurut Savko (2005: 175) ciri dari kata benda dapat direalisasikan menurut makna gramatika yang secara umum berdasarkan *род* /*rod*/ 'jenis', *число* /*čislo*/ 'jumlah' dan *падеж* /*padež*/ 'kasus'. Lebih luas lagi Savko (2005: 176) menerangkan mengenai *словосочетание* /*slovosocetanie*/ 'rangkaian kata' yaitu susunan dua kata atau lebih yang terdiri dari kata bebas dan kata terikat. Akan tetapi penjelasan rangkaian kata lebih mendalam diuraikan dalam sintaksis dan tidak akan diteliti lebih dalam di skripsi ini.

Предлог /*predlog*/ yang merupakan salah satu kelas kata bantu memiliki makna penting dalam kesatuan rangkaian kata dan kalimat. Menurut Savko (2005: 390), *предлог* /*predlog*/ 'kata depan' merupakan kelas kata bantu yang memiliki keterkaitan terhadap kata benda, kata bilangan dan kata ganti dari kata lain dalam rangkaian kata dan kalimat. Sebagai contoh: *ждать в течение дня* /*ždat' v*

tečenie dnjal ‘menunggu seharian’, *быть с ним* /*byt’ s nim*/ ‘ingin bersamanya’. Yang bertindak sebagai kata depan dari kedua contoh kalimat tersebut adalah *в течение* /*v tečenie*/ dan *с* /*s*/.

2.1 Kata Depan Bahasa Rusia

Pengertian kata depan dalam gramatika bahasa Rusia telah dijelaskan secara umum sebelumnya, yaitu bertindak sebagai kelas kata bantu yang bukan termasuk bagian dari kalimat. Savko (2005: 390) menjelaskan bahwa penggunaan kata depan umumnya terdapat dalam rangkaian kata, yang dihubungkan dengan cara pengendalian dan sangat berperan pada berbagai hubungan semantik, antara lain:

1. spasial: yang berkenaan dengan ruang atau tempat (*к* /*k*/ ‘ke’, *в* /*v*/ ‘di, ke’, *у* /*u*/ ‘di dekat, pada’, *за* /*za*/ ‘di balik’, *под* /*pod*/ ‘di bawah’, *из-за* /*iz-za*/ ‘dari’, *из-под* /*iz-pod*/ ‘dari bawah’, *до* /*do*/ ‘sampai’, *мимо* /*mimo*/ ‘melalui’, *вблизи* /*vblizi*/ ‘di dekat’, *около* /*okolo*/ ‘sekitar’), contoh dalam kalimat:
 1. *жить в палатке* /*žit’ v palatke*/ ‘tinggal di tenda (kemah)’
 2. *сидеть около озера* /*sidet’ okolo ozera*/ ‘duduk di sekitar danau’
2. waktu (*через* /*čerez*/ ‘selama, sepanjang’, *до* /*do*/ ‘hingga, sebelum’, *в течение* /*v tečenie*/ ‘selama’, *в продолжение* /*v prodolženie*/ ‘pada saat’, *после* /*posle*/ ‘setelah’), contoh dalam kalimat:
 1. *приехать через день* /*priexat’ čerez den’*/ ‘pergi sepanjang hari’
 2. *быть до вечера* /*byt’ do večera*/ ‘tiba sebelum sore hari’
3. kausal: hubungan sebab-akibat (*из-за* /*iz-za*/ ‘karena’, *но* /*no*/ ‘sebab’, *от* /*ot*/ ‘karena’, *вследствие* /*vsledstvie*/ ‘akibatnya’, *благодаря* /*blagodarja*/ ‘berkat’), contoh dalam kalimat:

1. *отсутствовать по болезни* /otsutstvovat' po bolezni/ 'absen karena sakit'
2. *не соглашаться из-за упрямства* /ne soglašat'sja iz-za uprjamstva/ 'tidak setuju karena keras kepala'
4. tujuan (*для* /dlja/ 'untuk', *за* /za/ 'demi', *по* /po/ ' ', *ради* /radi/ demi, 'untuk'), contoh dalam kalimat:
 1. *делать для удовольствия* /delat' dlja udovol'stviya/ 'lakukan untuk bersenang-senang'
 2. *работать ради будущего* /rabotat' radi buduščego/ 'bekerja untuk masa depan'
 3. *пойти за покупкой* /pojti za pokupkoi/ 'pergi untuk belanja'
5. objek (*о* /o/ 'tentang', *об* /ob/ 'tentang', *про* /pro/ 'terhadap', *насчёт* /nasčet/ 'mengenai, tentang'), contoh dalam kalimat:
 1. *думать о сестры* /dumat' o sestry/ 'berpikir tentang saudara (perempuan)'
 2. *забыть про сон* /zabyt' pro son/ 'melupakan tentang mimpi'
 3. *договориться насчёт экскурсии* /dogovorit'sja nasčet ekskursii/ 'mengetur mengenai wisata'
6. memberikan, melaksanakan (*несмотря на* /nesmotrja na/ 'meskipun', *вопреки* /vopreki/ 'berlawanan, bertentangan'), contoh dalam kalimat:
 1. *пойти, несмотря на дождь* /pojti, nesmotrja na dožd'/ 'pergi, meskipun hujan'
 2. *сделать вопреки совету* /sdelat' vopreki sovetu/ 'terjadi pertentangan dewan'

7. komparatif: berkenaan dengan perbandingan (*вроде /vrode/* ‘seperti, serupa’, *наподобие /napodobie/* ‘serupa’, *с /s/* ‘kira-kira, hampir’), contoh dalam kalimat:

1. *дом наподобие башни /dom napodobie bašni/* ‘rumah seperti menara’

2. *яблоко с кулак /jabloko s kulak/* ‘apel hampir sekepalan’.

Pada pembagian jenis kata depan terdapat beberapa aturan yang dipaparkan oleh para linguist Rusia. Dalam hal ini penulis menyatukan pendapat tiga orang linguist Rusia yaitu I.E Savko, I.K Kalinina dan Nicholas Maltzoff.

Menurut pendapat Savko (2005: 391), kata depan dapat diklasifikasikan dengan dua cara, yaitu menurut asal-usulnya dan strukturnya. Menurut asal-usulnya kata depan dibagi menjadi dua bagian, yaitu kata depan *непроизводные /neproizvodnye/* ‘non-derivatif’ dan kata depan *производные /proizvodnye/* ‘derivatif’. Kata depan non-derivatif adalah kata depan yang terbentuk bukan dari kelas kata manapun. Contoh kata depan non-derivatif yaitu: *без /bez/*, *в /v/*, *для /dlja/*, *до /do/*, *за /za/*, *из-за /iz-za/*, *из-под /iz-pod/*, *к /k/*, *над /nad/*, *о /o/*, *от /ot/*, *по /po/*, *под /pod/*, *при /pri/*, *про /pro/*, *ради /radil/*, *с /s/*, *у /u/* dan sebagainya. Sedangkan kata depan derivatif adalah kata depan yang terbentuk secara morfologis-sintaksis, yaitu dengan perubahan dari suatu kelas kata menjadi kelas kata depan.

Jenis klasifikasi kata depan derivatif menurut Savko (2005: 391) terbagi ke dalam tiga bagian, yaitu:

1. kata depan *наречные /narečnye/* ‘bersifat keterangan’ (contoh: *вдоль /vdol/* ‘sepanjang’, *вместо /vmesto/* ‘daripada’, *вокруг /vokrug/* ‘sekitar’)

2. kata depan *отыменные /otymennye/* ‘denominative’² (contoh: *вроде /vrode/* ‘seperti’, *за счёт /za sčet/* ‘menurut’, *насчёт /nasčet/* ‘tentang’)
3. kata depan *отглагольные /otglagol’nye/* ‘berasal dari kata kerja’ (contoh: *благодаря /blagodarja/* ‘berkat’, *включая /vključaja/* ‘termasuk’, *несмотря на /nesmotrija na/* ‘meskipun’).

Pembagian kata depan derivatif itu dapat dikatakan sama dengan kata depan asli seperti yang diungkapkan oleh Maltzoff (1984: 273) selanjutnya. Dia berpendapat bahwa pengklasifikasian kata depan dapat menjadi empat bagian, yaitu:

1. kata depan asli (yang tertua dalam bahasa): *без /bez/* ‘tanpa’, *в /v/* ‘di, ke’, *до /do/* ‘sampai’, *на /na/* ‘di, ke’, *о /o/* ‘tentang’
2. kata depan adverbial (dan masih digunakan sebagai kata keterangan): *мимо /mimo/* ‘melalui’, *напротив /naprotiv/* ‘di seberang’, *сзади /szadi/* ‘di belakang’
3. kata depan yang terbentuk dari nomina: *ввиду /vvidu/* ‘oleh karena’, *в течение /v tečenie/* ‘untuk’, *насчёт /nasčet/* ‘mengenai’, *навстречу /navstreču/* ‘untuk memenuhi’
4. kata depan yang terbentuk dari verba: *не считая /ne sčitaja/* ‘selain dari’, *несмотря на /nesmotrija na/* ‘meskipun’.

Berikutnya pengklasifikasian kata depan berdasarkan strukturnya menurut Savko (2005: 392) yang dibagi menjadi tiga, antara lain:

1. *простые /prostyje/* ‘kata depan tunggal’: kata depan yang terdiri dari satu kata, contohnya: *от /ot/* ‘dari’, *у /u/* ‘dekat, pada’, *к /k/* ‘menuju’, *около /okolo/* ‘sekitar, dekat’
2. *сложные /složnye/* ‘kata depan kompleks’: kata depan yang terdiri dari dua bagian. Kata depan kompleks yang pokok digunakan dalam bahasa Rusia modern ada tiga macam, yaitu: *из-за /iz-za/* ‘dari,

² Yang terbentuk dari kelas kata benda atau sifat

karena', *из-под* /iz-pod/ 'dari bawah, daripada', *по-над* /po-nad/ 'lebih dari'

3. *составные* /sostavnye/ 'kata depan majemuk': kata depan yang terdiri dari beberapa «kata», contohnya: *несмотря на* /nesmotrja na/ 'meskipun', *невзирая на* /nevziraja na/ 'terlepas dari'.

Menurut pendapat Kalinina (1975: 178), terdapat pembagian empat makna dasar yang dapat dinyatakan oleh kata depan yaitu:

1. arah tindakan atau pergerakan:

1. kata depan *в* /v/ 'ke' dengan kasus akusatif (*иду в университет* /idu v universitet/ 'pergi ke universitas'). Kebalikannya adalah kata depan *из* /iz/ 'dari' dengan kasus genitif (*пришёл из университета* /prišel iz universiteta/ 'datang dari universitas')
2. kata depan *на* /na/ 'ke' dengan kasus akusatif (*кладу книгу на стол* /kladu knigu na stol/ 'saya meletakkan buku di meja'). Kebalikannya adalah kata depan *с* /s/ 'dari' dengan kasus genitif (*взял книгу со стола* /vzjal knigu so stola/ 'mengambil buku dari meja')
3. kata depan *к* /k/ 'ke' dengan kasus datif (*подъезжаю к городу* /pod'ezzaju k gorodu/ 'pergi ke kota'). Kebalikannya adalah kata depan *от* /ot/ 'dari' dengan kasus genitif (*отъехать от города* /ot'exat' ot goroda/ 'bertolak dari kota')

Kata-kata depan yang menyatakan makna pergerakan, antara lain:

4. kata depan *за* /za/ 'di atas, pada' dengan kasus akusatif (*поставил картину за шкаф* /postavil kartinu za škaf/ 'memasang lukisan di atas lemari'). Kebalikannya adalah kata depan *из-за* /iz-za/ 'dari atas' dengan kasus genitif (*достал картину из-за шкафа* /dostal kartinu iz-za škafa/ 'mengambil lukisan dari atas lemari')

5. kata depan *под* /*pod*/ ‘di bawah’ dengan kasus akusatif (*поставил чемодан под стол* /*postavil čemodan pod stol*/ ‘menaruh koper di bawah meja’). Kebalikannya adalah kata depan *из-под* /*iz-pod*/ ‘dari bawah’ dengan kasus genitif (*достал чемодан из-под стола* /*dostal čemodan iz-pod stola*/ ‘mengambil koper dari bawah meja’)

2. tempat tindakan atau tempat keberadaan benda

1. kata depan *в* /*v*/ ‘di’ dengan kasus preposisi dan kata depan *внутри* /*vnutri*/ ‘di dalam’ dengan kasus datif menunjukkan bahwa tindakan terjadi pada subjek apapun dan dalam batas apapun pada bidang atau wilayah. Namun, kata depan *внутри* /*vnutri*/ ‘di dalam’ dipakai untuk menunjukkan barang konkret dan tindakan, contohnya *в комнате* /*v komnate*/ ‘di kamar’, *в республике* /*v respublikе*/ ‘di republik’, *в атмосфере* /*v atmosfere*/ ‘di atmosfer’, *внутри дома* /*vnutri doma*/ ‘dalam rumah’, *внутри страны* /*vnutri strany*/ ‘dalam negara’

2. kata depan *на* /*na*/ ‘di’ dengan kasus preposisi menyatakan arti dari tempat tindakan atau tempat keberadaan subjek di permukaan apapun, contoh: *на окне* /*na okne*/ ‘di jendela’, *на столе* /*na stole*/ ‘di atas meja’, *на диване* /*na divane*/ ‘di atas dipan’ (*сидеть* /*sidet*/ ‘duduk’, *лежать* /*ležat*/ ‘berbaring’, *находиться* /*naходит’sja*/ ‘terletak’)

3. kata depan *у* /*u*/ ‘dekat’, *близ* /*bliz*/ ‘dekat’, *вдоль* /*vdol*/ ‘sepanjang’, *вне* /*vne*/ ‘di luar’, *возле* /*vozle*/ ‘di samping’, *вокруг* /*vokrug*/ ‘di sekeliling’, *впереди* /*vperedil*/ ‘di tengah’, *мимо* /*mimo*/ ‘melalui’, *около* /*okolo*/ ‘di sekitar’, *подле* /*podle*/ ‘di samping’, *позади* /*pozadi*/ ‘di balik’, *против* /*protiv*/ ‘di seberang’ dengan kasus genitif: *живёт у реки* /*živet u reki*/ ‘tinggal di sekat sungai’, *вдоль дороги* /*vdol’ dorogi*/ ‘sepanjang jalan’, *сиджу возле тебя* /*sižu vozle tebjal*/ ‘saya duduk di samping anda’, *прохожу мимо музея* /*prohožu mimo muzeja*/ ‘berjalan melewati museum’, *остановился против входа* /*ostanovilsja protiv vxoda*/ ‘berhenti di hadapan pintu masuk’

4. kata depan *к* /k/ ‘kepada’ dan *по* /po/ ‘sepanjang’ dengan kasus datif: *идти к стене* /idti k stene/ ‘berjalan ke dinding’, *бродили по городу* /brodili po gorodu/ ‘berkelana sepanjang kota’

5. kata depan *за* /za/ ‘di balik’, *над* /nad/ ‘di atas’, *под* /pod/ ‘di bawah’, *между* /meždu/ ‘di antara’, *перед* /pered/ ‘di hadapan’ dengan kasus instrumental: *живёт за стеной* /živet za stenoj/ ‘tinggal di balik dinding’, *лампа висит над столом* /lampā visit nad stolom/ ‘lampu menggantung di atas meja’, *ботинки стоят под диваном* /botinki stojat pod divanom/ ‘sepatu terletak di bawah dipan’, *сквер расположен между домами* /skver raspoložen meždu domami/ ‘alun-alun terletak di antara rumah-rumah’, *перед университетом памятник М. В. Ломоносову* /pered universitetom pamjatnik M. V. Lomonosovu/ ‘di seberang universitas patung M. V. Lomonosov’

6. kata depan *при* /pri/ ‘pada’ dengan kasus preposisi: *лаборатория при институте* /laboratorija pri institute/ ‘laboratorium di institut’, *поликлиника при заводе* /poliklinika pri zavode/ ‘poliklinik di pabrik’

3. makna waktu

1. kata depan *до* /do/ ‘hingga’, *от* /ot/ ‘dari’, *с* /s/ ‘dari’, *из* /iz/ ‘dari’, *после* /posle/ ‘setelah’, *в течение* /v tečenie/ ‘selama’, *в продолжение* /v prodolženie/ ‘pada saat’ dengan kasus genitif: *до утра* /do utra/ ‘sampai pagi’, *от весны до лета* /ot vesny do leta/ ‘dari musim semi sampai musim panas’, *из года в год* /iz goda v god/ ‘dari tahun ke tahun’, *изо дня в день* /izo dnja v den/ ‘dari hari ke hari’, *после двух часов* /posle dvux časov/ ‘setelah dua jam’

2. kata depan *к* /k/ dan *по* /po/ dengan kasus datif: *дождь пошёл к утру* /dožd’ pošel k utru/ ‘hujan turun sampai pagi’, *работаю по вечерам* /rabotaju po večeram/ ‘saya bekerja sepanjang malam’

3. kata depan *в* /v/ ‘di, pada’, *за* /za/ ‘selama’, *на* /na/ ‘di, pada’, *через* /čerez/ ‘sampai’ dengan kasus akusatif: *в неделю закончил работу* /v nedelju zakončil rabotu/ ‘selama satu minggu menyelesaikan pekerjaan’, *за день прочитал книгу* /za den’ pročitал knigu/ ‘dalam satu hari membaca buku’, *на лето уехал в деревню* /na leto uexal v derevnyu/ ‘pada musim panas pergi ke desa’, *через месяц вернулся на работу* /čerez mesjats vernulsja na rabotu/ ‘selama satu bulan kembali pada pekerjaan’

4. kata depan *между* /meždu/ ‘di antara’ dan *перед* /pered/ ‘sebelum’ dengan kasus instrumental: contohnya: *приду между часом и двумя часами* /pridu meždu časom I dvumja časami/ ‘pergi antara jam satu dan jam dua’, *встретимся перед Новым годом* /vstretimjsja pered Novym godom/ ‘bertemu sebelum Tahun baru’

5. kata depan *в* /v/ ‘di, pada’, *на* /na/ ‘di, di atas’, *при* /pri/ ‘pada’ dengan kasus preposisi: *был дома в прошлом году* /byl doma v prošlom godu/ ‘berada di rumah di tahun lalu’, *работу закончу на этой неделе* /rabotu zakonču na etoj nedeli/ ‘pekerjaan selesai di minggu itu’, *расскажу обо всём при встрече* /rasskažu obo vsem pri vstreče/ ‘cerita tentang semuanya pada pertemuan’

4. makna sebab-akibat, penetapan subjek, nilai tindakan dan objek

1. makna sebab-akibat dinyatakan oleh kata depan *с* /s / ‘karena, sebab’, *от* /ot/ ‘daripada, sebab’, *из* /iz/ ‘sebab, karena’, *из-за* /iz-za/ ‘dari, sebab, demi’ dengan kasus genitif: *заболел с горя* /zabodel s gorja/ ‘sakit karena sedih’, *засмеялся от радости* /zasmeljalsja ot radosti/ ‘tertawa karena bahagia’, *молчал из гордости* /molčal iz gordosti/ ‘diam karena sombong’, *из-за сильнее засухи погибли деревья и цветы* /iz-za sil’nee zasuxi pogibli derev’ / ‘karena kekeringan yang berlebihan pepohonan dan bunga-bunga layu (mati)’

2. penetapan subjek, tujuan dari tindakan dinyatakan oleh kata depan *ради* /*radi*/ ‘demi, untuk’ dan *для* /*dlja*/ ‘untuk’ dengan kasus genitif: *шкаф для книг* /*škaf dlja knig*/ ‘lemari untuk buku-buku’, *отдал жизнь ради науки* /*otdal žizn’ radi nauki*/ ‘mencurahkan hidup demi pendidikan’

3. kata depan *по* /*po*/ ‘sampai, hingga’ dan *с* /*s*/ ‘hampir, kira-kira’ dengan kasus akusatif yang menyampaikan makna nilai tindakan dan ukuran subjek: *сыт по горло* /*syt po gorlo*/ ‘kenyang sampai tenggorokan’, *дерево вышиной с дом* /*derevo vyšinoj/* ‘ketinggian pohon seperti rumah’

4. kata depan *о* (*об*) /*o* (*ob*)/ dengan kasus preposisi menggambarkan nilai dari objek pemikiran atau bahasa: *рассказывать о своей работе* /*rasskazyvat’ o svoej/* ‘bercerita tentang pekerjaan sendiri’, *говорить о будущем* /*govorit’ o buduščem/* ‘berbicara mengenai masa depan’.

2.2 Penguasaan Kasus oleh Kata Depan

Maltzoff (1984: 273) menerangkan bahwa sebagian besar kata depan bahasa Rusia hanya dapat menguasai satu kasus. Selain daripada itu beberapa kata depan juga dapat menguasai dua atau tiga kasus, akan tetapi kata depan tidak akan bisa mengendalikan hingga empat kasus.

1. Tabel Kata Depan yang Menguasai Kasus

No.	Kata Depan	Kasus	Makna
1	<i>без</i> (<i>безо</i>) / <i>bez</i> (<i>bezo</i>)/	genitif	tanpa
2	<i>благодаря</i> / <i>blagodarja/</i>	datif	terima kasih untuk, karena
3	<i>близ</i> / <i>bliz/</i>	genitif	dekat

4	<i>в (во) /v (vo)/</i>	akusatif preposisi	ke dalam, ke, di hari di, di bulan, di tahun
5	<i>в виде /v vide/</i>	genitif	seperti, sebagai, dengan cara
6	<i>в продолжение /v prodolženie/</i>	genitif	selama, sepanjang
7	<i>в силу /v silu/</i>	genitif	berdasarkan atas
8	<i>в течение /v tečenie/</i>	genitif	selama, sepanjang
9	<i>ввиду /vvidu/</i>	genitif	oleh karena, mengingat
10	<i>вдоль /vdol'/</i>	genitif	sepanjang, menyusur
11	<i>включая /vključaja/</i>	akusatif	termasuk, terhitung
12	<i>вместо /vmesto/</i>	genitif	dari pada, sebagai ganti
13	<i>вне /vne/</i>	genitif	di luar
14	<i>внутри /vnutri/</i>	genitif	di dalam
15	<i>возле /vozle/</i>	genitif	di dekat, di sekitar
16	<i>вокруг /vokrug/</i>	genitif	di sekitar, di sekeliling
17	<i>вопреки /vopreki/</i>	datif	bertentangan dengan
18	<i>впереди /vperedi/</i>	genitif	di muka, di depan
19	<i>вроде /vrode/</i>	genitif	seperti, serupa
20	<i>вследствие /vsledstvie/</i>	genitif	sebagai akibatnya, sebab itu
21	<i>для /dlja/</i>	genitif	untuk, bagi, buat
22	<i>до /do/</i>	genitif	sampai (hingga), ke

23	<i>за /za/</i>	akusatif instrumental	demi, pada (waktu), selama di belakang
24	<i>за исключением /za isključeniem/</i>	genitif	terkecuali
25	<i>из (изо) /iz (izo)/</i>	genitif	dari, karena
26	<i>из-за /iz-za/</i>	genitif	dari, karena, demi
27	<i>из-под /iz-pod/</i>	genitif	dari bawah, daripada
28	<i>исключая /isključaja/</i>	akusatif	terkecuali
29	<i>к (ко) /k (ko)/</i>	datif	ke, kepada, menjelang, untuk
30	<i>кончая /končaja/</i>	instrumental	akhir
31	<i>кроме /krome/</i>	genitif	kecuali
32	<i>кругом /krugom/</i>	genitif	mengelilingi
33	<i>между /meždu/</i>	instrumental genitif	di antara di antara
34	<i>мимо /mimo/</i>	genitif	melalui, lewat
35	<i>на /na/</i>	akusatif preposisi	ke, pada, untuk di, di atas, dengan
36	<i>навстречу /navstreču/</i>	datif	terhadap, menuju
37	<i>над (надо) /nad (nado)/</i>	instrumental	di atas, terhadap, atas
38	<i>назло /nazlo/</i>	datif	meskipun, walaupun
39	<i>накануне /nakamne/</i>	genitif	menjelang

40	<i>наперекор /naperekor/</i>	datif	bertentangan, berlawanan
41	<i>напротив /naprotiv/</i>	genitif	di hadapan, di muka
42	<i>насчёт /nasčet/</i>	genitif	mengenai, tentang
43	<i>не считая /ne sčitaja/</i>	genitif	kecuali, tidak termasuk
44	<i>несмотря на /nesmotrja na/</i>	akusatif	meskipun, walaupun
45	<i>о (об, обо) /o (ob, obo)/</i>	akusatif	pada
		preposisi	mengenai, tentang
46	<i>около /okolo/</i>	genitif	pada, di dekat, kira-kira
47	<i>от (ото) /ot (oto)/</i>	genitif	dari, oleh karena
48	<i>относительно /otnositel'no/</i>	genitif	mengenai, tentang
49	<i>перед (передо) /pered (peredo)/</i>	instrumental	di hadapan, menjelang
50	<i>по /po/</i>	datif	sepanjang, melalui
		akusatif	hingga, sampai
		preposisi	setelah, pada
51	<i>по поводу /po povodu/</i>	genitif	karena alasan
52	<i>по случаю /po slučaju/</i>	genitif	kebetulan, karena
53	<i>под (подо) /pod (podo)/</i>	akusatif	di bawah
		instrumental	di bawah
54	<i>подле /podle/</i>	genitif	di samping, di sisi

55	<i>позади /pozadi/</i>	genitif	di belakang, di balik
56	<i>помимо /pomimo/</i>	genitif	selain, kecuali, tanpa
57	<i>поперёк /poperek/</i>	genitif	melintang
58	<i>после /posle/</i>	genitif	setelah
59	<i>посреду /posredi/</i>	genitif	di tengah
60	<i>посредством /posredstvom/</i>	genitif	di tengah
61	<i>при /pri/</i>	preposisi	pada, di dekat, pada hari
62	<i>про /pro/</i>	akusatif	tentang
63	<i>против /protiv/</i>	genitif	di hadapan
64	<i>ради /radi/</i>	genitif	demi, untuk
65	<i>с (со) /s (so)/</i>	instrumental	dengan, bersama dengan
		genitif	lepas, dari, sejak
		akusatif	tentang, ukuran dari
66	<i>сверх /sverx/</i>	genitif	atas, melebihi
67	<i>сзади /szadi/</i>	genitif	di belakang
68	<i>сквозь /skvoz' /</i>	akusatif	melalui, menembus
69	<i>снаружу /snaruži/</i>	genitif	di luar, dari luar
70	<i>согласно /soglasno/</i>	datif	menurut, sesuai dengan
71	<i>спустя /spustja/</i>	akusatif	lewat
72	<i>среди /sredi/</i>	genitif	di tengah, di antara

73	<i>y /u/</i>	genitif	di dekat, dari, di, dari
74	<i>через /čerez/</i>	akusatif	di atas, melalui

2.3 Variasi Penulisan Kata Depan Bahasa Rusia

Terdapat aturan mengenai penulisan kata depan bahasa Rusia yang beragam dengan benar. Mulai dari kata depan yang terdiri dari satu hingga tiga buah kata. Dalam hal ini, menurut Savko (2005: 394) terdapat tujuh macam penulisan kata depan bahasa Rusia, yaitu:

1. kata depan kompleks ditulis dengan tanda hubung (-), contohnya: *из-за дома /iz-za doma/* ‘dari rumah’, *из-под скамьи /iz-pod skam’i/* ‘dari bawah bangku’, *по-над степью /po-nad step’ju/* ‘di padang rumput’
2. penulisan kata depan yang digabungkan, misalnya: *ввиду /vvidu/* ‘mengingat’ (= *по причине /po pričine/* ‘untuk alasan’, *из-за /iz-za/* ‘karena’), *наподобие /napodobie/* ‘serupa’, *вроде /vrode/* ‘seperti’ (= *подобно /podobno/* ‘bagaikan’), *насчёт /nasčet/* ‘tentang’ (= *о /o/* ‘tentang’), *вместо /vmesto/* ‘daripada’ (= *за /za/* ‘sebagai ganti’), *вследствие /vsledstvie/* ‘sebab itu’ (= *по причине /po pričine/* ‘oleh karena’). Selain daripada itu, terdapat pengecualian kombinasi kata depan *иметь в виду /imet’ v vidu/* ‘mengingat’ yang ditulis dalam bentuk tiga kata terpisah
3. penulisan kata depan dengan cara dipisah, misalnya: *в заключение /v zaključenie/* ‘kesimpulannya’, *в силу /v silu/* ‘berdasarkan atas’
4. kata-kata depan berikut pada akhir katanya ditulis dengan *-e*, yaitu: *вроде /vrode/* ‘seperti’, *в продолжение /v prodolženie/* ‘selama’, *в виде /v vide/* ‘dalam bentuk’

5. kata-kata depan berikut ditulis dengan gabungan *не-* /*ne-*/, antara lain: *несмотря на* /*nesmotja na*/ ‘meskipun’, *невзирая на* /*nevziraja na*/ ‘terlepas dari’
6. kata depan yang berasal dari kata keterangan ditulis dengan cara digabungkan, contohnya: *быть внутри дома* /*byt' vnutri doma*/ ‘akan berada di dalam rumah’
7. wajib dibedakan kata-kata depan turunan dari kelas kata yang lain, misalnya antara dua kalimat berikut: (a) *Несмотря на плохую погоду, мы вышли на улицу* /*nesmotrja na ploxiuju pogodu, my vyšli na ulicu*/ ‘meskipun cuaca buruk, kami pergi ke jalan’ (b) *Олег шёл, не смотря на дорогу* /*Oleg šel, ne smotrja na dorogu*/ ‘Oleg pergi, tidak melihat ke jalan’. Pada kalimat (a) *Несмотря на* bertindak sebagai kata depan, sedangkan pada kalimat (b) *не смотря на* bertindak sebagai partisipel.

Di lain pihak, Maltzoff (1984: 276) melengkapi penulisan ejaan kata depan bahasa Rusia menjadi tiga macam, yaitu:

1. penambahan akhiran dengan huruf *-o* /*-o*/ pada kata-kata depan *без* /*bez*/, *в* /*v*/, *из* /*iz*/, *над* /*nad*/, *от* /*ot*/, *перед* /*pered*/, *под* /*pod*/, dan *с* /*s*/.
Hal tersebut dikarenakan beberapa konsonan berurutan pada kata setelahnya yang variatif jumlahnya – tergantung pada kata depan. Bentuk yang paling sering dijumpai adalah *во* /*vo*/, *со* /*so*/, dan *ко* /*ko*/.
Bentuk yang lain seperti *изо* /*izo*/, *надо* /*nado*/, dan *нодо* /*pod*/ lebih jarang ditemui (biasanya ketika huruf pertama pada kata setelah *л* // dan *р* /*r*/). Pengecualian pada kata depan *безо* /*bez*/ ‘tanpa’ yang hanya terjadi di depan kata *весь* /*ves*/ ‘seluruh’ dan *всякий* /*vsjakij*/ ‘setiap’
2. dalam kata depan gabungan (penggunaanya relatif jarang) *о* /*o*/ ditambahkan pada *в* /*v*/ yang kata setelahnya didahului vokal, misalnya *во имя* /*vo imja*/ ‘dengan nama’ dan *во избежание* /*vo izbežanie*/ ‘mencegah’. Keduanya termasuk dalam kasus genitif

3. kata depan *o* /*o*/ menjadi *оb* /*ob*/ di depan huruf vokal langsung seperti *оb Америке* /*ob Amerike*/ ‘tentang Amerika’ dan *оb уроке* /*ob uroke*/ ‘tentang pelajaran’. Selain daripada itu, kata depan *o* /*o*/ menjadi *оbо* /*obo*/ di depan kata *мне* /*mne*/, juga secara bebas di depan kata *всѣм* /*vsej*/, *всѣм* /*vsem*/, dan *всѣх* /*vsex*/.



BAB III

KATA DEPAN *C /S/* DAN *ИЗ /IZ/*

Pada Bab II telah dijelaskan mengenai pemakaian kata depan bahasa Rusia secara umum. Pasangan kata depan *c /s/* dan *из /iz/* memiliki kesamaan pada makna leksikal, yaitu “dari” dan menguasai kasus genitif. Hal tersebut merupakan kebalikan dari kata depan *в /v/* dan *на /na/* yang menguasai kasus akusatif (Baš, 1976: 166). Di samping itu, kata depan *c /s/* dan *из /iz/* masing-masing memiliki makna pokok tersendiri dalam penggunaannya sebagai pelengkap rangkaian kata atau kalimat.

3.1 Kata Depan *из /iz/*

Kata depan *из /iz/* berbeda dengan kata depan lain dalam bahasa Rusia, karena hanya memiliki satu penguasaan kasus genitif saja dalam makna gramatika. Hal tersebut menjadi ciri utama yang membedakannya dengan kata depan lainnya. Menurut Pulkina (1975: 105), terdapat lima makna pokok dari kata depan *из /iz/* yang menguasai kasus genitif, yaitu:

1. titik awal sebuah gerakan

Gerakan yang dimaksud adalah *movement*³, yang bermakna adanya gerakan tubuh walaupun sedikit, kegiatan dan keberadaan seseorang selama periode waktu tertentu. Kata depan ini menggambarkan kata benda tempat yang memiliki ruang.

он приехал из города /on priexal iz goroda/ ‘dia (laki-laki) datang dari kota’

³ oxforddictionaries.com/definition/movement

2. sumber informasi, asal-usul

мы узнали об этом из газет /*my uznali ob etom iz gazet*/ ‘kami sudah tahu tentang hal itu dari surat kabar’, *мой товарищ из рабочей семьи, из крестьян* /*moj tovarišč iz rabočeј sem’i, iz krest’jan*/ ‘temanku berasal dari keluarga pekerja, keluarga petani’

3. bahan pembuatan sebuah objek

эта посуда из глины, а та из стекла /*eta posuda iz gliny, a ta iz stekla*/ ‘peralatan makan itu terbuat dari tanah liat dan juga kaca’

4. jumlah dari beberapa bagian yang dikhususkan

некоторые из рабочих выполнили задание досрочно /*nekotorye iz rabočix vypolnili zadanie dosročno*/ ‘beberapa pekerja memenuhi tugas sebelum waktunya’

5. maksud dari tindakan

совершить подвиг из любви к Родине /*soveršit’ podvig iz ljubvi k Rodine*/ ‘melakukan perbuatan mulia dari rasa cinta kepada Tanah air’.

Menurut Pulkina (1975: 106), terdapat ungkapan umum yang sering digunakan dengan kata depan *из* /*iz*/, yaitu: *из года в год* /*iz goda v god*/ ‘dari tahun ke tahun’, *из дня в день* /*izo dnja v den*/ ‘hari demi hari’.

3.2 Kata Depan *с* /*s*/

Ciri-ciri utama kata depan *с* /*s*/ yang membedakan dengan kata depan lainnya terdapat dalam makna gramatika yang dimilikinya. Kata depan *с* /*s*/ memiliki tiga penguasaan kasus terhadap kata yang mengikutinya. Pulkina (1975: 114) memaparkan enam makna pokok dari kata depan *с* /*s*/ yang diikuti kasus genitif, yaitu:

1. hubungan lokasi/tempat

biasanya menunjukkan titik awal perpindahan. Perpindahan yang dimaksud ini adalah *motion*⁴, yang bermakna tindakan atau proses bergerak atau dipindahkan. Kata depan ini menggambarkan kata benda tempat yang tidak memiliki ruang.

я снял пальто с вешалки /ja snjal pal'to s vešalki/ 'saya mengambil mantel dari gantungan pakaian'

парашютист прыгнул с самолёта /parašjutist prygnul s samoleta/ 'penerjun melompat dari pesawat'

jawaban kasus genitif dengan pertanyaan *откуда? /otkuda?/* 'darimana'

он пришёл с собрания /on prišel s sobranija/ 'dia (laki-laki) datang dari pertemuan'

я получил письмо с родины /ja polučil pis'mo s rodiny/ 'saya menerima surat dari kampung halaman'

2. hubungan waktu

jawaban kasus genitif dengan pertanyaan *с какого времени? /sejak kapan?/*

я занимаюсь с утра /ja zanimajus' s utra/ 'saya belajar dari pagi hari'

занятия в школе начнутся с сентября /zanjatija v škole načnutsja/ 'pelajaran sekolah dimulai bulan September'

3. sebab

мальчик заплакал с горя /mal'čik zaplakal s gorja/ 'anak kecil menangis karena sedih'

⁴ oxforddictionaries.com/definition/motion

он сказал это со злости /on skazal so zlosti/ ‘dia (laki-laki) berkata itu karena marah’

4. izin atau persetujuan

ученик ушёл с разрешения преподавателя /učenik ušel s razrešenija/
‘mahasiswa pergi dengan izin dari dosen’

5. satuan yang digunakan dalam perhitungan

в прошлом году урожай был 32 центнера с гектара /v prošlom godu urožaj byl 32 centnera s gektara/ ‘pada tahun lalu panen mencapai 32 kuintal per hektar’

6. *c /s/* yang diikuti oleh kasus genitif mungkin juga memiliki berbagai arti yang lainnya

перевести с русского языка на родной /perevesti s russkogo jazyka na rodnoj/ ‘menerjemahkan dari bahasa Rusia ke bahasa ibu’

взять город с бою /vzjat’ gorod s boju/ ‘merebut kota dengan badai’.

Pulkina (1975: 115) juga menjelaskan ungkapan umum yang sering menggunakan kata depan *c /s/*, yaitu: *с часу на час /s času na č/* ‘setiap saat’ *со дня на день /so dnja na den’/* ‘setiap hari’.

Kemudian, pembagian dua makna pokok dari kata depan *c /s/* yang diikuti kasus akusatif menurut Pulkina (1975: 134), yaitu:

1. digunakan untuk menunjukkan ukuran kira-kira

яблоко с кулак /jabloko s kulak/ ‘apel kira-kira sebesar kepalan tangan’

вчера выпал град с куриное яйцо /včera vupal s kurinoe jaico/ ‘kemarin hujan es batu kira-kira sebesar telur’

2. digunakan untuk menunjukkan perkiraan lokasi atau waktu

он пробыл в деревне с месяцем /on probyl v derevne s mesjac/ ‘dia (laki-laki) berada di desa ssekitar sebulan’.

Terakhir Pulkina (1975: 137) memaparkan tujuh makna pokok yang dimiliki *c/s/* diikuti kasus instrumental, yaitu:

1. digunakan untuk menunjukkan kegiatan gabungan atau bersama-sama

после экзамена я долго разговаривал с преподавателем /posle ekzamena ja dolgo razgovarival s prepodavatelem/ ‘setelah ujian saya berbincang-bincang lama dengan dosen’

он спросил с товарищем /on sprosil s tovariščem/ ‘dia (laki-laki) berdebat dengan temannya’

2. digunakan untuk menunjukkan kepemilikan atau kehadiran sesuatu

он отправился на охоту с ружьём /on otpravilsja na ohotu s ruž'em/ ‘dia (laki-laki) berangkat berburu dengan senapan’

теперь в карельских лесах выросли благоустроенные лесные посёлки с прекрасными домами, клубами, школами, больницами, столовыми, магазинами /teper' v karel'skix lesax vyrosli blagoustroennye lenye poselki s prekrasnymi domami, klubami, školami, bol'nicami, stolovymi, magazinami/ ‘sekarang, perkotaan nyaman bertumbuh di hutan Karelian dengan rumah-rumah indah, klub-klub, gedung-gedung sekolah, gedung-gedung rumah sakit, kantin-kantin dan pertokoan’

3. digunakan dalam pengertian ‘dengan’ dan ‘melawan’

бороться с врагом /borot'sja s vragom/ ‘bertarung dengan musuh’

бороться с трудностями /borot'sja s trudnostjami/ ‘bertarung melawan kesulitan’

4. digunakan dalam ekspresi menunjukkan cara atau mengikuti keadaan

он сказал это с улыбкой /on skazal eto s ulybkoj/ ‘dia (laki-laki) mengatakan itu dengan tersenyum’

я с удовольствием сделаю это /ja s udovol'stvием sdelaju eto/ ‘saya dengan senang hati mengerjakannya’

собаки с лаем выбежали нам навстречу /sobaki s laem vybežali nam navstreču/ ‘anjing dengan menyalak berlari mengejar kami’

5. digunakan untuk menunjukkan waktu atau secara serentak

птицы просыпаются с зарёю /pticy prosypajutsya s zareju/ ‘burung-burung bangun saat matahari terbit’

я встаю с восходом солнца /ja vstaju s vosxodom solnca/ ‘saya terbangun saat fajar menyingsing’

6. digunakan untuk menunjukkan hubungan antara isi dan wadah

бутылка с молоком, банка с вареньем /butylka s molokom, banka s varen'em/ ‘sebotol susu, setoples selai’

7. digunakan dalam bentuk khusus ucapan selamat

с Новым годом! /s Novym godom!! ‘selamat tahun baru!’

поздравляю с окончанием школы! /pozdravlyaju s okončaniem školy!! ‘saya ucapkan selamat atas kelulusan sekolah!’.

BAB IV

ANALISIS DATA

Data-data kata depan *c /s/* dan *u3 /iz/* yang penulis temukan dalam korpus memiliki berbagai jenis makna gramatika. Data diambil dari korpus 18 cerita dalam Buku Cerita Alkitab, berupa 50 buah rangkaian kata berkata depan *c /s/* dan *u3 /iz/* dari jumlah 43 kalimat yang akan penulis teliti ciri-ciri penggunaannya. Penulis beranggapan bahwa kelima puluh kata depan tersebut akan mewakili data-data penunjang yang dibutuhkan dalam skripsi ini.

Analisis penelitian ini menggunakan kaidah gramatika dengan parameternya yang sudah dirinci yaitu titik awal sebuah gerakan (*movement*), sumber informasi atau asal-usul, bahan pembuatan sebuah objek, jumlah beberapa bagian yang dikhususkan, titik awal perpindahan (*motion*), berbagai arti lainnya, ukuran kira-kira, kegiatan gabungan atau bersama-sama, kepemilikan atau kehadiran sesuatu, pengertian ‘dengan’ dan ‘melawan’, dan ekspresi menunjukkan cara atau mengikuti keadaan.

Pembagian kelima puluh rangkaian kata tersebut antara lain: 24 rangkaian kata yang mengandung kata depan *u3 /iz/* menguasai kasus genitif, 7 rangkaian kata yang mengandung kata depan *c /s/* menguasai kasus genitif, 1 rangkaian kata yang mengandung kata depan *c /s/* menguasai kasus akusatif dan 18 rangkaian kata yang mengandung kata depan *c /s/* menguasai kasus instrumental.

Untuk lebih memudahkan dalam menganalisis data, penulis membagi kata-kata depan tersebut ke dalam empat tabel menurut penguasaan kasus kata depan *c /s/* dan *u3 /iz/* terhadap kata yang mengikutinya.

4.1 Kata Depan *из /iz/* yang Menguasai Kasus Genitif

Dari data penulis terdapat 24 konstruksi yang berkata depan *c /s/* yang menguasai kasus genitif dari total 50 rangkaian kata berkata depan *c /s/* dan *из /iz/* yang diambil secara acak dari Buku Cerita Alkitab.

1. Kata Depan *из /iz/* yang Menguasai Kasus Genitif.

No	Rangkaian Kata	Makna Pokok					Arti
		1*	2*	3*	4*	5*	
1	<i>из неё</i>			✓			darinya
2	<i>из ребра</i>			✓			dari tulang rusuk
3	<i>из Едемского сада</i>	✓					dari Taman Eden
4	<i>из сыновей Ноя</i>		✓				dari anak-anak Nuh
5	<i>из ведра</i>	✓					dari ember
6	<i>одной из гор</i>				✓		salah satu pegunungan
7	<i>из ковчега</i>	✓					dari bahtera
8	<i>из Харрана</i>	✓					dari Karran
9	<i>из куста</i>	✓					dari semak-semak
10	<i>из Египта</i>	✓					dari Mesir
11	<i>из этой земли</i>		✓				dari negeri ini
12	<i>из ушей</i>	✓					dari telinga
13	<i>из меди</i>			✓			dari tembaga
14	<i>многие из них</i>				✓		banyak dari mereka

15	<i>из земли</i>	✓					dari negeri
16	<i>из гористой</i>		✓				dari pegunungan
17	<i>один из слуг</i>				✓		salah satu pelayan
18	<i>из храма</i>	✓					dari kuil
19	<i>из города</i>	✓					dari kota
20	<i>один из этих мужчин</i>					✓	salah satu dari para pria
21	<i>из Иерусалима</i>	✓					dari Yerusalem
22	<i>из дерева</i>			✓			dari kayu
23	<i>из разных народов</i>	✓					dari berbagai bangsa
24	<i>из дома</i>	✓					dari rumah

Keterangan tabel:

- 1* Titik Awal Sebuah Gerakan (*Movement*)
- 2* Sumber Informasi, Asal-Usul
- 3* Bahan Pembuatan Sebuah Objek
- 4* Jumlah Beberapa Bagian yang Dikhususkan
- 5* Maksud dari Tindakan

Berikut ini adalah analisis kata depan *из /iz/* yang menguasai kasus genitif.

1. *Он взял с земли пыль и сделал из неё совершенное человеческое тело /On vzjal s zemli pyl' i sdelał iz, nee soveršennoe čelovečeskoe telo/* 'Dia mengambil debu dari tanah dan membuat **darinya** tubuh manusia yang sempurna' (diambil dari cerita ketiga)
Rangkaian kata *из неё /iz nee/* bermakna bahan pembuatan sebuah objek, karena mengacu pada kata benda *пыль /pyl'/* dari kalimat sebelumnya yang berarti debu. Kata *неё /nee/* menunjukkan bahwa tubuh manusia terbuat dari debu. Kata *неё /nee/* berasal dari kata *она /ona/*, merupakan kelas kata ganti feminin tunggal yang akan mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

Universitas Indonesia

2. *Из ребра Иегова сделал женщину, которая стала женой Адама /Iz rebra Iegova sdelal ženščinu, kotoraja stala ženoj Adama/* ‘Yahwe membuat seorang wanita **dari tulang rusuk**, yang akan menjadi istri Adam’ (diambil dari cerita ketiga)
Rangkaian kata *из ребра /iz rebra/* bermakna bahan pembuatan sebuah objek, karena mengacu pada kata *ребра /rebra/* yang berarti tulang rusuk. Kata *ребра /rebra/* ini menunjukkan *женщину /ženščinu/* sebagai objek buatan dari tulang rusuk. Kata *ребра /rebra/* berasal dari kata *ребро /rebro/*, merupakan kelas kata benda netral tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.
3. *Все дети Адама и Евы родились после того, как Бог выгнал их из Эдемского сада /Vse deti Adama i Evy rodilis’ posle togo, kak Bog vygnal ix iz Edemskogo sada/* ‘Semua anak dari Adam dan Hawa lahir setelahnya, saat Tuhan mengusir mereka **dari Taman Eden**’ (diambil dari cerita kelima)
Rangkaian kata *из Эдемского сада /iz Edemskogo sada/* bermakna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang mengacu pada kata *Эдемского сада /Edemskogo sada/*. Pergerakan ini menunjukkan berpindahnya objek pelaku *Все дети Адама и Евы /Vse deti Adama i Evy/* ‘Semua anak dari Adam dan Hawa’ secara keseluruhan dari Taman Eden. Rangkaian kata *Эдемского сада /Edemskogo sada/* berasal dari rangkaian kata *Эдемской сад /Edemskoj sad/*, merupakan kelas kata sifat dan benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.
4. *У каждого из сыновей Ноя была жена /U každogo iz synovej Noja byla žena/* ‘Setiap **dari anak-anak Nuh** telah memiliki istri’ (diambil dari cerita kesembilan)
Rangkaian kata *из сыновей Ноя /iz synovej Noja/* bermakna asal-usul yang mengacu pada *сыновей Ноя /synovej Noja/*. Asal-usul ini menunjukkan bahwa *сыновей Ноя /synovej Noja/* ‘anak-anak Nuh’ telah memiliki *жена /žena/* ‘istri’. Rangkaian kata *сыновей Ноя /synovej Noja/* berasal dari rangkaian kata *сыновие Ноя /synovie Noja/*, merupakan kelas kata benda jamak dan kata benda maskulin

tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

5. *Она полилась с неба как **из ведра** /Ona polilas' s neba kak **iz vedra/*** 'Dia dituang dari langit seperti **dari ember**' (diambil dari cerita kesepuluh)

Rangkaian kata *из ведра /iz vedra/* bermakna titik awal sebuah gerakan suatu benda *она /ona/* 'itu' dituang seluruhnya dari tempat yang memiliki ruang yaitu ember. Kata *она /ona/* 'itu' yang dimaksud adalah air bah yang dijelaskan dalam kalimat sebelumnya. Kata *ведра /vedra/* berasal dari kata *ведро /vedro/*, merupakan kelas kata benda netral tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

6. *Через пять месяцев ковчег остановился на вершине **одной из гор** /Čerez pjat' mesjacev kovčeg ostanovilsja na veršine **odnoj iz gor/*** 'Selama lima bulan bahtera berhenti di puncak **salah satu pegunungan**' (diambil dari cerita kesepuluh)

Rangkaian kata *одной из гор /odnoj iz gor/* bermakna jumlah dari beberapa bagian yang dikhususkan, yaitu menunjukkan bahwa hanya ada satu (*вершине /veršine/* 'puncak') dari rangkaian pegunungan yang ada. Kata *гор /gor/* berasal dari kata *гора /gora/*, merupakan kelas kata benda jamak yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

7. *Тогда Ной выпустил **из ковчега** чёрную птицу – ворона /Togda Noj vypustil **iz kovčega** černuju pticu – vorona/* 'Lalu Nuh mengeluarkan burung hitam **dari bahtera** – gagak' (diambil dari cerita kesepuluh)

Rangkaian kata *из ковчега /iz kovčega/* bermakna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang. Pergerakan ini menunjukkan perpindahan nyata *чёрную птицу /černuju pticu/* 'burung hitam' keluar dari bahtera. Kata *ковчега /kovčega/* berasal dari kata *ковчег /kovčeg/*, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

8. *– Из Харрана, – ответили они /– Iz Xarrana, – otvetili oni/ '– **Dari Karran**, – jawab mereka' (diambil dari cerita kedelapan belas)*

Rangkaian kata *из харрана /iz xarrana/* berarti dari Kota Karran yang memiliki makna titik awal gerakan dari tempat yang memiliki ruang. Pergerakan ini menunjukkan asal *они /oni/* ‘mereka’ atas pertanyaan *откуда? /otkuda?/* ‘darimana’ di kalimat sebelumnya. Kata *Харрана /Xarrana/* berasal dari kata *Харран /Xarran/*, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

9. *Когда он приблизился, из куста раздался голос: «Не подходи ближе. Сними сандалии, потому что место, на котором ты стоишь, – святая земля» /Kogda on priblizilsja, iz kusta razdalsja golos: «Ne podxody bliže. Snimi sandalii, potomu čto mesto, na kotorom ty stoiš’, – svjataja zemlja»/* ‘Ketika dia menghampiri, **dari semak-semak** terdengar suara: «Jangan mendekat lagi. Lepaskan sandal, karena tempat di mana kamu berdiri, – adalah tanah suci»’ (diambil dari cerita ketiga puluh)

Rangkaian kata *из куста /iz kusta/* ‘semak-semak’ bermakna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang. Gerakan yang dimaksud adalah perpindahan *голос /golos/* ‘suara’ yang terdengar dari arah semak-semak. Kata *куста /kusta/* berasal dari kata *куст /kust/*, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

10. *Я посылаю тебя вывести мой народ из Египта /Ja posylaju tebja vyvesti moi narod iz Egipta/* ‘Saya mengirimmu keluar **dari Mesir** demi umatku’ (diambil dari cerita ketiga puluh)

Rangkaian kata *из Египта /iz Egipta/* ‘dari Mesir’ bermakna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang. Pergerakan tersebut membuat *тебя /tebja/* ‘kamu’ berpindah keluar dari Mesir. Kata *Египта /Egipta/* berasal dari kata *Египет /Egipet/*, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

11. *Моисей долго не спускается с горы, и израильтяне говорят: «Мы не знаем, что случилось с Моисеем. Давайте сделаем бога, который выведет нас из этой земли» /Moisej dolgo ne spuskaetsja s gory, i izrail’ťjane govorjat: «My ne znaem, čto slučilos’ s Moiseem. Davajte sdelaem boga, kotoryj vyvedet nas iz etoj zemli»/* ‘Musa berlama-lama tidak turun gunung, dan orang-orang Israel berkata: «Kami tidak mengerti, apa yang dilakukan oleh Musa. Mari kita

membuat Tuhan, yang akan mengetahui rahasia kita *dari negeri ini*» (diambil dari cerita ketiga puluh enam)

Rangkaian kata *из этой земли /iz etoj zemli/* ‘dari negeri ini’ bermakna asal-usul orang Israel dari daerah asalnya. Rangkaian kata *этой земли /etoj zemli/* berasal dari rangkaian kata *эта земля /eta zemlja/*, merupakan kata tunjuk dan benda feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

12. «Хорошо, – говорит Аарон, брат Моисея, – выньте **из ушей** золотые серьги и принесите их мне» /«Хорошо, – говорит Аарон, брат Моисея, – вын’те **из ушей** золотые серьги и принесите их мне»/ ‘Baiklah, – jawab Aaron, saudara laki-laki Musa, – lepaskan anting-anting emas **dari telinga** dan berikan itu padaku» (diambil dari cerita ketiga puluh enam)

Rangkaian kata *из ушей /iz ušej/* ‘telinga’ bermakna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang. Pergerakan tersebut menggambarkan berpindahnya *золотые серьги /zolotyje ser’gi/* ‘anting-anting emas’ dari telinga. Kata *ушей /ušej/* berasal dari kata *ухо /uxo/*, merupakan kelas kata benda jamak yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

13. *Эта змея сделана **из меди*** /*Eta zmeja sdelana iz medi/* ‘Ular itu terbuat **dari tembaga**’ (diambil dari cerita keempat puluh satu)

Rangkaian kata *из меди /iz medi/* ‘dari tembaga’ bermakna bahan pembuatan sebuah objek. Hal tersebut mengacu pada objek *змея /zmeja/* ‘ular’ yang terbuat dari tembaga. Kata *меди /medi/* berasal dari kata *медь /med’/*, merupakan kelas kata benda feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

14. *Змеи жалают израильтян, и **многие из них** умирают* /*Zmei žaljat izrail’tjaan, i mnogie iz nix umirajut/* ‘Ular menggigiti orang Israel, dan **banyak dari mereka** mati’ (diambil dari cerita keempat puluh satu)

Rangkaian kata *многие из них /mnogie iz nix/* ‘banyak dari mereka’ bermakna jumlah beberapa bagian yang dikhususkan, yaitu kebanyakan dari *израильтян /izrail’tjaan/* ‘orang-orang Israel’. Kata

nix /nix/ berasal dari kata *они /oni/* ‘mereka’, merupakan kelas kata ganti yang mengalami deklinasi jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

15. *Когда пять плохих царей из земли Ханаан выступили против Гаваона, его жители посылают к Иисусу Навину гонка с просьбой о помощи /Kogda pjat’ ploxič carej iz zemli Xanaan vystupili protiv Gavaona, ego žiteli posylajut k Iisusu Navimu gonka s pros’boj o pomošči/* ‘Ketika kelima raja-raja buruk **dari negeri** Kanaan maju melawan Gibeon, penduduknya mengirim kepada kaum Yesus buru-buru dengan permohonan tentang bala bantuan’ (diambil dari cerita keempat puluh sembilan)

Rangkaian kata *из земли /iz zemli/* bermakna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang. Pergerakan yang dimaksud adalah asal kedatangan raja-raja buruk dari negeri Kanaan. Kata *земли /zemli/* berasal dari kata *земля /zemlja/*, merupakan kelas kata benda feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

16. *«Приди к нам скорее! – умоляет гонец. — Спаси нас! Пять царей из гористой местности выступили против твоих слуг» /«Pridi k nam skoree! – umoljaet gonec. – Spasi nas! Pjat’ carej iz goristoj mestnosti vystupili protiv tvoix slug»/* ‘«Datanglah pada kami segera! – pembawa pesan memohon. – Tolong kami! Kelima raja **dari daerah pegunungan** melawan hamba-hambamu»’ (diambil dari cerita keempat puluh sembilan)

Rangkaian kata *из гористой /iz goristoj/* bermakna asal-usul, yakni tempat lima raja yang buruk berasal dari pegunungan. Kata *гористой /goristoj/* berasal dari kata *гористая /goristaja/*, merupakan kelas kata sifat feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

17. *Один из слуг Навала, который слышал его злые слова, рассказывает о случившемся Авигее /Odin iz slug Navala, kotoryj slyšal ego zlye slova, rasskazyvaet o slučivšemsja Avigee/* ‘**Salah satu pelayan** Nabal, yang telah mendengar kata-kata kejinya, menceritakan apa yang telah terjadi pada Abigail’ (diambil dari cerita keenam puluh)

Rangkaian kata *один из слуг /odin iz slug/* bermakna jumlah dari beberapa bagian yang dikhususkan yakni salah satu dari hamba Nabal.

Kata *слуг /slug/* berasal dari kata *слуга /sluga/*, merupakan kelas kata

benda jamak yang mengalami deklansi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

18. *Он уносит из храма Иеговы множество сокровищ /On unosit iz xrama Iegovy množestvo sokrovišč/* ‘Dia membawa sebagian besar kekayaan **dari kuil** Yehova’ (diambil dari cerita keenam puluh lima)
Rangkaian kata *из храма /iz xrama/* memiliki makna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang. Pergerakan ini merupakan perpindahan objek kekayaan keluar dari kuil. Kata *храма /xrama/* berasal dari kata *храм /xram/*, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.
19. *Неемия – это израильтянин из города Сузы, где также живут Мардохеем и Эсфирь /Neemija – eto izrail’ljanin iz goroda Suzy, gde takže živut Mardoخةem i Esfir’/* ‘Nehemia – adalah orang-orang Israel **dari kota** Susa, yang juga tinggal penduduk Mordekai dan Esther’ (diambil dari cerita kedelapan puluh tiga)
Rangkaian kata *из города /iz goroda/* bermakna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang. Gerakan ini menunjukkan perpindahan orang-orang Israel di Nehemia yang berasal dari kota Susa. Kata *города /goroda/* berasal dari kata *город /gorod/*, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.
20. *Видишь яркую звезду, на которую показывает один из этих мужчин? /Vidiš’ jarkuju zvezdu, na kotoruju pokazyvaet odin iz etix mužč’in?/* ‘Apakah terlihat bintang-bintang terang, yang ditunjukkan **salah satu dari pria-pria itu?**’ (diambil dari cerita kedelapan puluh enam)
Rangkaian kata *один из этих мужчин /odin iz etix mužč’in/* bermakna jumlah dari beberapa bagian yang dikhususkan yakni salah satu dari para pria memperlihatkan bintang terang. Rangkaian kata *этих мужчин /etix mužč’in/* berasal dari rangkaian kata *эти мужчины /eti mužč’inil/*, merupakan kata tunjuk dan benda jamak yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.
21. *Звезда появилась, когда они вышли из Иерусалима /Zvezda pojavilas’, kogda oni vyšli iz Ierusalima/* ‘Bintang muncul, ketika mereka pergi **dari Yerusalem**’ (diambil dari cerita kedelapan puluh enam)

Rangkaian kata *из Иерусалима /iz Ierusalima/* memiliki makna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang yakni perpindahan gerak mereka keluar dari Yerusalem. Kata *Иерусалима /Ierusalima/* berasal dari kata *Иерусалим /Ierusalim/*, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

22. *Плотник – это человек, который делает разные предметы из дерева, например: столы, стулья, скамейки /Pltnik – eto čelovek, kotoryj delaet raznye predmety iz dereva, naprimer: stoly, stul’ja, skamejki/* ‘Tukang kayu – orang yang membuat berbagai macam benda **dari kayu**, contohnya: meja, kursi, bangku’ (diambil dari cerita kesembilan puluh dua) (diambil dari cerita kedelapan puluh delapan)

Rangkaian kata *из дерева /iz dereva/* bermakna bahan pembuatan sebuah objek yakni berbagai macam benda terbuat dari bahan dasar kayu. Kata *дерева /dereva/* berasal dari kata *дерево /derevo/*, merupakan kelas kata benda netral tunggal yang mengalami deklinasi genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

23. *Савл очень много проповедует людям из разных народов /Savl očen’ mnogo propoveduet ljudjam iz raznyx narodov/* ‘Saul sangat banyak mengucap syukur kepada orang-orang **dari berbagai bangsa**’ (diambil dari cerita keseratus delapan)

Rangkaian kata *из разных народов /iz raznyx narodov/* bermakna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang. Gerakan yang dimaksud adalah keberadaan suatu kelompok orang dari berbagai negara. Rangkaian kata *из разных народов /iz raznyx narodov/* berasal dari rangkaian kata *из разный народ /iz raznyj narod/*, merupakan kelas kata sifat dan benda jamak yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *из /iz/*.

24. *Из дома вместе с другими выбегает апостол Павел! /Iz doma vmeste s drugimi vybegaet apostol Pavel!!* ‘**Dari rumah** bersama-sama dengan yang lainnya Rasul Paulus berlari keluar!’ (diambil dari cerita keseratus sebelas)

Rangkaian kata *из дома /iz doma/* memiliki makna titik awal sebuah gerakan dari tempat yang memiliki ruang yaitu berlarnya Rasul Paulus bersama yang lainnya keluar dari rumah. Kata *дома /doma/* berasal dari kata *дом /dom/*, merupakan kelas kata benda maskulin

tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *уз /iz/*.

Dalam data penulis tidak menemukan konstruksi kata depan *уз /iz/* dengan deklinasi kasus genitif bermakna 5* (maksud dari tindakan).

4.2 Kata Depan *c /s/* yang Menguasai Kasus Genitif

Dari data penulis terdapat sejumlah 7 konstruksi yang berkata depan *c /s/* yang menguasai kasus genitif dari total 50 rangkaian kata berkata depan *c /s/* dan *уз /iz/* yang diambil secara acak dari Buku Cerita Alkitab.

2. Tabel Kata Depan *c /s/* yang Menguasai Kasus Genitif.

No	Rangkaian Kata	Makna Pokok						Arti
		1*	2*	3*	4*	5*	6*	
1	<i>с земли</i>	✓						dari tanah
2	<i>с определённого дерева</i>	✓						dari pohon tertentu
3	<i>с неба</i>	✓						dari langit
4	<i>с горы</i>	✓						dari gunung
5	<i>с Израиля</i>						✓	dari Israel
6	<i>с Востока</i>	✓						dari Timur
7	<i>с глаз</i>	✓						dari mata

Keterangan tabel:

- 1* Titik Awal Perpindahan (*Motion*)
- 2* Hubungan Waktu
- 3* Sebab
- 4* Izin atau Persetujuan
- 5* Satuan yang Digunakan dalam Perhitungan
- 6* Berbagai Arti Lainnya

Berikut ini adalah analisis kata depan *c /s/* yang menguasai kasus genitif.

1. *Он взял с земли пыль и сделал из неё совершенное человеческое тело /On vzjal s zemli pyl' i sdelał iz nee soveršennoe čelovečeskoe telo/* 'Dia mengambil debu **dari tanah** dan membuat darinya tubuh manusia yang sempurna' (diambil dari cerita ketiga)
Rangkaian kata *c земли /s zemli/* bermakna titik awal perpindahan dari tempat yang tidak memiliki ruang. Perpindahan yang dimaksud adalah proses berpindahnya debu dari tanah. Kata *земли /zemli/* berasal dari kata *земля /zemlja/*, merupakan kelas kata benda feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.
2. *Если они съедят плод с определённого дерева в саду, то умрут /Esli oni s'edjat plod s opredelennogo dereva v sadu, to umrut/* 'Jika mereka memakan habis buah **dari pohon tertentu** di taman, mereka akan mati' (diambil dari cerita kelima)
Rangkaian kata *c определённого дерева /s opredelennogo dereva/* bermakna titik awal perpindahan dari tempat yang tidak memiliki ruang. Perpindahan yang dimaksud adalah proses berpindahnya buah dari pohon tertentu. Kata *дерева /dereva/* berasal dari kata *дерево /derevo/*, merupakan kelas kata benda netral tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.
3. *Она полилась с неба как из ведра /Ona polilas' s neba kak iz vedra/* 'Dia dituang **dari langit** seperti dari ember' (diambil dari cerita kesepuluh)
Rangkaian kata *c неба /s neba/* bermakna titik awal perpindahan dari tempat yang tidak memiliki ruang, yakni proses perpindahan sesuatu bagian (air bah) dari *неба /neba/* dari langit. Kata *неба /neba/* berasal dari kata *небо /nebo/*, merupakan kelas kata benda netral tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.

4. *Моисей долго не спускается с горы, и израильтяне говорят: «Мы не знаем, что случилось с Моисеем. Давайте сделаем бога, который выведет нас из этой земли»* /*Moisej dolgo ne spuskaetsja s gory, i izrail'tjane govorjat: «My ne znaem, čto slučilos' s Moiseem. Davajte sdelaem boga, kotoryj vyvedet nas iz etoj zemli»*/ 'Musa berlama-lama tidak turun **dari gunung**, dan orang-orang Israel berkata: «Kami tidak mengerti, apa yang dilakukan oleh Musa. Mari kita membuat Tuhan, yang akan mengetahui rahasia kita dari tanah ini»' (diambil dari cerita ketiga puluh enam)
Rangkaian kata *с горы /s gory/* bermakna titik awal perpindahan dari tempat yang tidak memiliki ruang. Perpindahan yang dimaksud adalah proses bergerak turun dari gunung. Kata *горы /gory/* berasal dari kata *гора /gora/*, merupakan kelas kata benda feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *с /s/*.
5. *—А что получит тот, кто убьёт этого филистимлянина и снимет позор с Израиля?— /—А что полуčit tot, kto ub'et etogo filistimljanina i snimet pozor s Izrailja?—/* '—Kemudian apa yang akan didapat, yang membunuh orang filistin itu dan mendapat penghinaan **dari Israel?**—' (diambil dari cerita kelima puluh delapan)
Rangkaian kata *с Израиля /s Izrailja/* memiliki makna yakni memiliki arti lainnya. Jika dilihat dari rangkaian kata tersebut, *с Израиля /s Izrailja/* dapat diartikan 'dari orang Israel'. Kata *Израиля /Izrailja/* berasal dari kata *Израиль /Izrail'/*, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *с /s/*.
6. *Эти люди пришли с Востока, они изучают звёзды* /*Eti ljudi prišli s Vostoka, oni izučajut zvezdy*/ 'Orang-orang itu datang **dari Timur**, mereka mempelajari ilmu perbintangan' (diambil dari cerita kedelapan puluh enam)
Rangkaian kata *с Востока /s Vostoka/* memiliki makna titik awal perpindahan dari tempat yang tidak memiliki ruang. Perpindahan yang dimaksud adalah proses berpindahnya orang-orang dari Timur. Kata *Востока /Vostoka/* berasal dari kata *Восток /Vostok/*, merupakan kelas kata benda (penunjuk arah mata angin) maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *с /s/*.
7. *Тотчас с глаз савла отпало что-то похожее на чешую, и он снова стал видеть* /*Totčas s glaz savla otpalo čto-to poxožee na češuju, i on snova stal videt'*/ 'Seketika itu juga **dari mata** Saul keluar

sesuatu yang mirip sisik, dan dia kembali dapat melihat lagi' (diambil dari cerita keseratus delapan)

Rangkaian kata *c глаз /s glaz/* memiliki makna titik awal perpindahan dari tempat yang tidak memiliki ruang. Perpindahan tersebut mengacu pada proses keluarnya benda seperti sisik dari mata. Kata *глаз /glaz/* berasal dari kata *глаза /glaza/*, merupakan kelas kata benda jamak yang mengalami deklinasi kasus genitif jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.

Dalam data penulis tidak menemukan konstruksi kata depan *c /s/* yang menguasai kasus genitif bermakna 2* (hubungan waktu), 3* (sebab), 4* (izin atau persetujuan) dan 5* (satuan yang digunakan dalam perhitungan).

Dari kedua analisis subab kata depan *c /s/* dan *из /iz/* yang menguasai kasus genitif di atas, terdapat salah satu kata benda *земли* yang dapat mengikuti kata depan *c /s/* dan *из /iz/*. Dari kedua konstruksi tersebut jelas terlihat perbedaannya seperti yang telah dianalisis masing-masing maknanya. Jika pada rangkaian kata *из земли /iz zemli/*, itu berarti 'dari negeri' sesuai konteks kalimat pada ceritanya pernyataan asal dari suatu negeri. Sedangkan jika pada rangkaian kata *c земли /s zemli/*, dapat diartikan 'dari tanah' karena konteks kalimatnya menyatakan proses pembuatan sesuatu dari tanah itu.

4.3 Kata Depan *c /s/* yang Menguasai Kasus Akusatif

Dari data penulis terdapat sejumlah 1 konstruksi yang berkata depan *c /s/* yang menguasai kasus akusatif dari total 50 rangkaian kata berkata depan *c /s/* dan *из /iz/* yang diambil secara acak dari Buku Cerita Alkitab.

3. Tabel Kata Depan *c /s/* yang Menguasai Kasus Akusatif.

No	Rangkaian Kata	Makna Pokok		Arti
		1*	2*	
1	<i>с корабль</i>	✓		kira-kira sebesar kapal

Keterangan tabel:

1* Ukuran Kira-Kira

2* Perkiraan Lokasi atau Waktu

Berikut ini adalah analisis kata depan *c /s/* yang menguasai kasus akusatif.

1. *Ковчег был размером с корабль, но по виду он был больше похож на огромный длинный ящик /Ковчег был размером с корабль, но по виду он был больше похож на огромный длинный ящик/* 'Bahtera telah berukuran **kira-kira sebesar kapal**, namun penampilannya terlihat lebih seperti sebuah kotak panjang yang besar' (diambil dari cerita kesembilan)

Rangkaian kata *с корабль /s korabl'/* bermakna pokok ukuran kira-kira sebesar kapal. Kata *корабль /korabl'/* merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus akusatif jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.

Dalam data penulis tidak menemukan konstruksi kata depan *c /s/* yang menguasai kasus akusatif yang bermakna 2* (perkiraan lokasi atau waktu).

4.4 Kata Depan *c /s/* yang Menguasai Kasus Instrumental

Dari data penulis terdapat sejumlah 18 konstruksi yang berkata depan *c /s/* yang menguasai kasus instrumental dari total 50 rangkaian kata berkata depan *c /s/* dan *uz /iz/* yang diambil secara acak dari Buku Cerita Alkitab.

4. Tabel Kata Depan *c /s/* yang Menguasai Kasus Instrumental.

No	Rangkaian Kata	Makna Pokok							Arti
		1*	2*	3*	4*	5*	6*	7*	
1	<i>друг с другом</i>	✓							berteman satu sama lainnya
2	<i>с Богом</i>			✓					dengan Tuhan
3	<i>с ними</i>			✓					dengan mereka
4	<i>с грохотом</i>				✓				dengan bunyi

Universitas Indonesia

									dentuman
5	<i>с водой</i>			✓					dengan air
6	<i>со своими матерями и остальными злыми людьми</i>			✓					dengan ibunya sendiri dan orang- orang jahat sisanya
7	<i>с их отцами</i>			✓					pada nenek moyang mereka
8	<i>с людьми</i>			✓					bersama orang- orang
9	<i>с собой</i>						✓		dengan sendirinya
10	<i>с кем</i>	✓							dengan siapa
11	<i>со стадом</i>			✓					dengan kawan-an
12	<i>с Иофором</i>			✓					dengan Yitro
13	<i>с Моисеем</i>			✓					melawan Musa
14	<i>с просьбой</i>						✓		dengan permohonan
15	<i>с женщиной</i>	✓							dengan wanita
16	<i>с вестью</i>		✓						dengan berita
17	<i>с родителями</i>			✓					dengan orang tua
18	<i>с другими</i>			✓					dengan yang lainnya

Keterangan tabel:

1* Kegiatan Gabungan atau Bersama-Sama

Universitas Indonesia

- 2* Kepemilikan atau Kehadiran Sesuatu
- 3* Pengertian ‘Dengan’ dan ‘Melawan’
- 4* Ekspresi Menunjukkan Cara atau Mengikuti Keadaan
- 5* Menunjukkan Waktu atau Secara Serentak (Bersamaan)
- 6* Menunjukkan Hubungan antara Isi dan Wadah
- 7* Bentuk Khusus Ucapan Selamat

Berikut ini adalah analisis kata depan *c /s/* yang menguasai kasus instrumental.

1. *Все люди будут дружить друг с другом и с Богом* /*Vse ljudi budut družit' drug s drugom i s Bogom*/ ‘Semua orang akan berteman satu sama lainnya dan dengan Tuhan’ (diambil dari cerita kelima)
Rangkaian kata *друг с другом* /*drug s drugom*/ bermakna kegiatan gabungan atau bersama-sama dengan teman satu sama lain. Kata *другом* /*drugom*/ berasal dari kata *друг* /*drug*/, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.
2. *Все люди будут дружить друг с другом и с Богом* /*Vse ljudi budut družit' drug s drugom i s Bogom*/ ‘Semua orang akan berteman satu sama lainnya dan dengan Tuhan’ (diambil dari cerita kelima)
Rangkaian kata *с Богом* /*s Bogom*/ bermakna dengan Tuhan. Jika dilihat dari konteks kalimatnya berarti berteman dengan Tuhan. Kata *Богом* /*Bogom*/ berasal dari kata *Бог* /*Bog*/, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.
3. *Знаешь, что с ними произошло?* /*Znaeš', čto s nimi proizošlo?*/ ‘Apakah anda tahu yang terjadi dengan mereka?’ (diambil dari cerita kelima)
Rangkaian kata *с ними* /*s nimi*/ bermakna dengan mereka. Jika dilihat dari konteks kalimatnya berarti apa yang terjadi dengan mereka. Kata *ними* /*nimi*/ berasal dari kata *они* /*oni*/, merupakan kelas kata ganti yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.
4. *Она с грохотом вырывала деревья и перекатывала большие камни* /*Ona s groxotom vyrivala derev'ja i perekatyvala bol'sie kamni*/ ‘Dia mencabuti pohon-pohon dan batu-batu besar dengan bunyi dentuman’ (diambil dari cerita kesepuluh)

Rangkaian kata *с грохотом* /s groxotom/ bermakna ekspresi yang menunjukkan keadaan dengan bunyi dentuman. Kata *грохотом* /groxotom/ berasal dari kata *грохот* /groxot/, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с* /s/.

5. *Он поднялся вместе с водой и плавал на её поверхности* /On podnjalsja vmeste s vodoj i plaval na ee poverxnosti/ ‘Dia naik bersama-sama **dengan air** dan berenang ke permukaannya’ (diambil dari cerita kesepuluh)

Rangkaian kata *с водой* /s vodoj/ bermakna dengan air. Kata *водой* /vodoj/ berasal dari kata *вода* /voda/, merupakan kelas kata benda feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с* /s/.

6. *Великаны погибли вместе со своими матерями и остальными злыми людьми* /Velikany pogibli vmeste so svoimi materjami i ostal'nymi zlymi ljud'mi/ ‘Para raksasa binasa bersamaan **dengan ibunya sendiri dan orang-orang jahat sisanya**’ (diambil dari cerita kesepuluh)

Rangkaian kata *со своими матерями и остальными злыми людьми* /so svoimi materjami i ostal'nymi zlymi ljud'mi/ bermakna dengan ibunya sendiri dan orang-orang jahat sisanya. Jika dilihat dari konteks kalimatnya berarti mati bersamaan dengan ibunya sendiri dan orang-orang jahat sisanya. Rangkaian kata *своими матерями и остальными злыми людьми* /svoimi materjami i ostal'nymi zlymi ljud'mi/ berasal dari rangkaian kata *свои матери и остальные злые люди* /svoi materi i ostal'nie zlye ljudi/, merupakan kelas kata ganti dan kata benda jamak yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с* /s/.

7. *Но что же случилось с их отцами?* /No čto že slučilos' s ix otcami?/ ‘tapi apa yang sebenarnya terjadi **dengan nenek moyang mereka?**’ (diambil dari cerita kesepuluh)

Rangkaian kata *с их отцами* /s ix otcami/ bermakna dengan nenek moyang mereka. Jika dilihat dalam konteks kalimat dapat diartikan menjadi yang terjadi dengan nenek moyang mereka. Rangkaian kata *их отцами* /ix otcami/ berasal dari rangkaian kata *их отцы* /ix otc/,

merupakan kelas kata ganti milik yang tidak mengalami deklinasi dan kelas kata benda jamak yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с /s/*.

8. *Поэтому, когда пришёл Всемирный потоп, они не погибли вместе с людьми* /*Поэтому, когда пришёл Vsemirnyj potop, oni ne pogiblivmeste s ljud'mi*/ ‘Oleh karena itu, ketika air bah datang, mereka tidak tewas **bersama orang-orang**’ (diambil dari cerita kesepuluh)

Rangkaian kata *с людьми /s ljudmi/* bermakna dengan orang-orang.

Kata *людьми /ljudmi/* berasal dari kata *люди /ljudi/*, merupakan kelas kata benda jamak yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с /s/*.

9. *Тогда Бог сказал Ною: «Выйди из ковчега. И выведи с собой свою семью и всех животных»* /*Togda Bog skazal Noju: «Vyjdi iz kovčega. I vyvedi s soboj svoju i vsech životnyx»*/ ‘Kemudian Tuhan berkata pada nuh: ‘Keluarlah dari Bahtera. Dan dapatkan keluarganya masing-masing **dengan sendirinya** dan semuanya tetap hidup’ (diambil dari cerita kesepuluh)

Rangkaian kata *с собой /s soboj/* bermakna menunjukkan cara dengan sendirinya. Kata *собой /soboj/* berasal dari kata *себя /sebjaj/*, merupakan kelas kata ganti yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с /s/*.

10. *Знаешь, с кем разговаривает Иаков?* /*Znaeš', s kem razgovarivaet Iakov?*/ ‘Ketahuilah, **dengan siapa** Yakob mengobrol?’ (diambil dari cerita kedelapan belas)

Rangkaian kata *с кем /s kem/* bermakna kegiatan gabungan atau bersama-sama dengan siapa. Kata *кем /kem/* berasal dari kata *кто /kto/* ‘siapa’, merupakan kelas kata benda netral tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с /s/*.

11. *Увидев Рахиль со стадом овец своего дяди Лавана, Иаков подошёл и отвалил от отверстия колодца камень, чтобы напоить овец* /*Uvidev Raxil' so stadom ovec svoego djadi Lavana, Iakov podošel i otvalil ot otverstija kolodca kamen', čtoby napoit' ovec*/ ‘Terlihat Rahel **dengan kawanan** domba pamannya Laban, Yakob mendatangi dan mengelupas batu dari lubang sumur, agar domba-domba minum’ (diambil dari cerita kedelapan belas)

Rangkaian kata *co cmađom* /*so stadom*/ bermakna dengan kawanan. Jika dilihat dari konteks kalimatnya dapat diartikan terlihat dengan kawanan dombanya. Kata *cmađom* /*stadom*/ berasal dari kata *cmađo* /*stado*/, merupakan kelas kata benda netral tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *c* /*s*/. Kata depan tersebut berubah menjadi *co* /*so*/ untuk memudahkan pengucapannya, karena kata benda setelahnya *cmađo* /*stado*/ berupa huruf awalan *c* /*s*/ yang bertemu kata depan *c* /*s*/ juga.

12. *Попрошавшись с Иофором, Моисей отправился в Египет* /*Poproščavšis' s Iorofom, Moisej otpravilsja v Egipet*/ 'Setelah berpamitan **dengan Yitro**, Musa berangkat ke Mesir' (diambil dari cerita ketiga puluh)

Rangkaian kata *c Иофором* /*s Ioforom*/ bermakna dengan Yitro. Jika dilihat dari konteks kalimatnya dapat diartikan berpamitan dengan Yitro. Kata *Иофором* /*Ioforom*/ berasal dari kata *Иофор* /*Iofor*/, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *c* /*s*/.

13. *Моисей долго не спускается с горы, и израильтяне говорят: «Мы не знаем, что случилось с Моисеем. Давайте сделаем бога, который выведет нас из этой земли»* /*Moisej dolgo ne spuskaetsja s gory, i izrail'tjane govorjat: «My ne znaem, čto slučilos' s Moiseem. Davajte sdelaem boga, kotoryj vyvedet nas iz etoj zemli»*/ 'Musa berlama-lama tidak turun gunung, dan orang-orang Israel berkata: «Kami tidak mengerti, apa yang harus dilakukan untuk **melawan Musa**. Mari kita membuat Tuhan, yang akan mengetahui rahasia kita dari negeri ini»' (diambil dari cerita ketiga puluh enam)

Rangkaian kata *c Моисеем* /*s Moiseem*/ bermakna melawan Musa. Jika dilihat dari konteks kalimatnya dapat diartikan apa yang harus dilakukan untuk melawan Musa. Kata *Моисеем* /*Moiseem*/ berasal dari kata *Моисей* /*Moisej*/, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *c* /*s*/.

14. *Когда пять плохих царей из земли Ханаан выступили против Гаваона, его жители посылают к Иисусу Навину гонка с просьбой о помощи* /*Kogda pjat' ploxix carej iz zemli Xanaan vystupili protiv Gavaona, ego žiteli posylajut k Iisusu Navinu gonka s pros'boj o pomoščil*/ 'Ketika kelima raja-raja buruk dari negeri Kanaan

maju melawan Gibeon, penduduknya mengirim kepada kaum Yesus buru-buru **dengan permohonan** tentang bala bantuan' (diambil dari cerita keempat puluh sembilan)

Rangkaian kata *с просьбой* /s pros'boj/ bermakna ekspresi yang menunjukkan dengan cara memohon. Kata *просьбой* /pros'boj/ berasal dari kata *просьба* /pros'ba/, merupakan kelas kata benda feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с* /s/.

15. *Тем временем Иисус разговаривает с женщиной, которая пришла за водой* /*Tem vremenem Iicuc razgovarivaet s ženščinoj, kotoraja prišla za vodoj*/ 'Sementara itu, Yesus sedang berbincang-bincang **dengan seorang wanita** yang datang dengan air' (diambil dari cerita kesembilan puluh)

Rangkaian kata *с женщиной* /s ženščinoj/ bermakna kegiatan gabungan atau bersama-sama dengan seorang wanita. Kata *женщиной* /ženščinoj/ berasal dari kata *женщина* /ženščina/, merupakan kelas kata benda feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с* /s/.

16. *Но вдруг появляется человек с вестью* /*No vdrug pojavljaetsja čelovek s vest'ju*/ 'Namun tiba-tiba muncul seseorang **dengan berita**' (diambil dari cerita kesembilan puluh dua)

Rangkaian kata *с вестью* /s vest'ju/ bermakna kehadiran suatu berita oleh seseorang. Kata *вестью* /vest'ju/ berasal dari kata *весть* /vest'/, merupakan kelas kata benda feminin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *с* /s/.

17. *Тогда Иисус вместе с родителями девочки и тремя апостолами идёт в комнату, где она лежит* /*Togda Iisus vmeste s roditel'jami devočki i tremja apostolami idet v komnatu, gde ona ležit*/ 'Lalu Yesus bersama-sama **dengan orang tua** anak-anak (perempuan) dan rasul, ketiganya berjalan memasuki kamar, dimana dia terbaring' (diambil dari cerita kesembilan puluh dua)

Rangkaian kata *с родителями* /s roditeljami/ bermakna dengan orang tua. Jika dilihat dari konteks kalimatnya maka dapat diartikan menjadi Yesus bersama-sama dengan orang tua anak-anak (perempuan) dan rasul, ketiganya masuk ke kamar. Kata *родителями* /roditeljami/ berasal dari kata *родители* /roditeli/, merupakan kelas kata benda

jamak yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.

18. *Из дома вместе с другими выбегает апостол Павел! // Iz doma vmeste s drugimi vybegaet apostol Pavel!!* ‘Dari rumah bersama-sama dengan yang lainnya berlari keluar Rasul Paulus!’ (diambil dari cerita keseratus sebelas)

Rangkaian kata *c drugimu /s drugimi/* bermakna dengan yang lainnya.

Kata *drugimu /drugimi/* berasal dari kata *drug /drug/*, merupakan kelas kata benda maskulin tunggal yang mengalami deklinasi kasus instrumental jika ditulis setelah kata depan *c /s/*.

Dalam data yang memakai kata depan *c /s/* yang menguasai kasus instrumental, penulis tidak menemukan konstruksi yang bermakna 5* (dalam waktu bersamaan atau secara serentak), 6* (hubungan antara isi dan wadah) dan 7* (bentuk khusus ucapan selamat).

Dari data-data keempat tabel di atas sangat jelas bahwasanya kata depan *c /s/* cenderung lebih banyak dan luas maknanya daripada kata depan *uz /iz/*. Penulis beranggapan bahwa akibat dari penguasaan tiga kasus pada kata depan *c /s/* menyebabkan kandungan maknanya menjadi lebih banyak daripada kata depan *uz /iz/*.

BAB V

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis pada Bab IV, dapat disimpulkan bahwa ciri-ciri kata depan *c /s/* dan *uz /iz/* terlihat dari masing-masing makna gramatikanya. Hal tersebut akan serta-merta membedakan satu sama lain tergantung konteks kalimat yang digambarkan.

Dalam pengaturan kata depan *c /s/* dan *uz /iz/* terdapat perbedaan yang juga mencolok. Jika dalam pemakaian kata depan *c /s/* saja terdapat tiga penguasaan kasus dalam konstruksi rangkaian kata. Dari ketiga penguasaan kasus itu terdapat sejumlah 15 makna pokok yang berbeda satu sama lain. Sedangkan kata depan *uz /iz/* hanya memiliki satu penguasaan kasus saja yang terdiri dari lima makna pokok. Terdapat pula pengaturan penulisan dengan penambahan vokal *-o* pada kata depan *c /s/* untuk memudahkan pengucapannya, karena dalam konstruksi *co cmaðom /so stadom/* kata depan *c /s/* diikuti oleh kata benda yang memiliki huruf awalan *c /s/* juga.

Dalam pemakaian kata depan *c /s/* dan *uz /iz/* terdapat keunikan pada salah satu data, yaitu kata benda *земли /zemli/* yang dapat mengalami penguasaan kasus genitif yang sama. Walaupun hal tersebut memiliki kemiripan secara makna leksikal yaitu “dari”, namun perbedaan yang signifikan terjadi secara makna gramatikanya. Jika pada konstruksi kata depan *uz земли /iz zemli/*, itu berarti ‘dari negeri’ sesuai konteks kalimat pada ceritanya pernyataan asal dari suatu negeri. Sedangkan pada rangkaian kata *c земли /s zemli/*, dapat diartikan ‘dari tanah’ karena konteks kalimatnya menyatakan proses pembuatan sesuatu dari tanah itu.

Dapat disimpulkan bahwa secara jumlah dari data penulis konstruksi kata depan *uz /iz/* lebih banyak digunakan dari pada kata depan *c /s/*. Meskipun secara makna gramatika jumlahnya justru lebih banyak pada kata depan *c /s/* dibandingkan kata depan *uz /iz/*.

DAFTAR REFERENSI

Referensi Buku:

- Akademija Nauk SSSR Institut Russkogo Jazyka. *Russkaja Grammatika TOM I*. 1980. Moskva: Nauka.
- Barrentsent, A. A., dkk. 1976. *Russische Grammatika*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- Baš, E. G., dkk. 1976. *Učebnik Russkogo Jazyka 1-2*. Moskva: Russkij Jazyk.
- Djajasudarma, Fatimah, Prof. Dr. 2006. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: Refika Aditama.
- Kalinina, I. K., A. B. Anikina. 1975. *Sovremennyj Russkij Jazyk Morfologija*. Moskva: Russkij Jazyk.
- Kasevič, B. V. 1986. *Morfonologija*. Leningrad: Leningradskogo Universiteta.
- Kushartanti, dkk. 2005. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama.
- Maltzoff, Nicolas. 1984. *Essentials of Russian Grammar*. Lincolnwood: Passport Books.
- Pulkina, I. M. 1975. *A Short Russian Reference Grammar, 4th Ed.* Moscow: Russian Language.
- Savko, I. E. 2005. *Russkij Jazyk*. Minsk: Harvest.
- Wade, Terence. 2011. *A Comprehensive Russian Grammar, 3rd Ed.* Chichester: Wiley-Blackwell.

Referensi Data:

- Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania. 2008. *Moja Kniga Biblejskix Rasskazov*. Limburg-Weilburg: Wachturm-Gesellschaft.

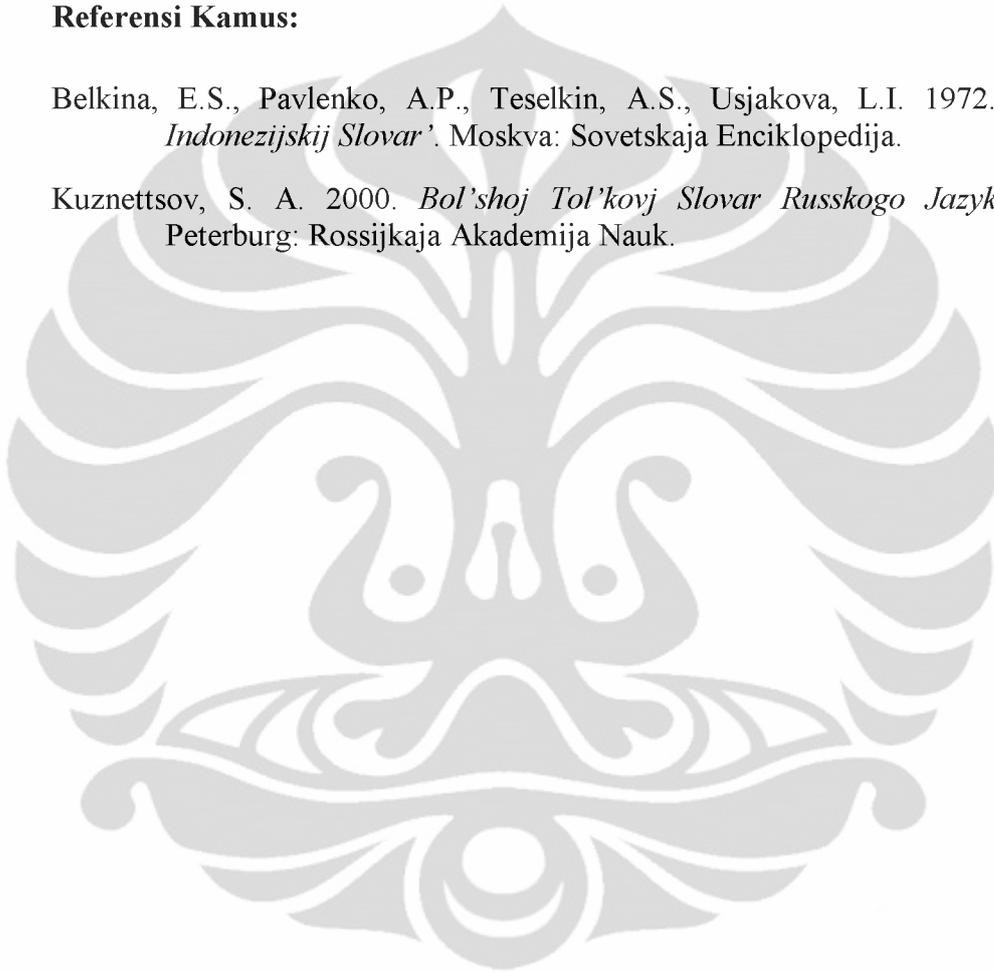
Referensi Internet:

Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania. 2008. *Moja Kniga Biblejskix Rasskazov*. http://www.watchtower.org/u/my/article_00.htm diunduh pada tanggal 28 Februari 2011 pukul 10.50 WIB.

Referensi Kamus:

Belkina, E.S., Pavlenko, A.P., Teselkin, A.S., Usjakova, L.I. 1972. *Russko-Indonezijskij Slovar'*. Moskva: Sovetskaja Enciklopedija.

Kuznetsov, S. A. 2000. *Bol'shoj Tol'kovj Slovar Russkogo Jazyka*. Sankt Peterburg: Rossijkaja Akademija Nauk.



1. *Он взял с земли пыль и сделал из неё совершенное человеческое тело /On vzial s zemli pyl' i sdelał iz nee soveršennoe čelovečeskoe telo/ 'Dia mengambil debu **dari tanah** dan membuat **darinya** tubuh manusia yang sempurna'. (Diambil dari cerita ketiga)*
2. *Из ребра Иегова сделал женщину, которая стала женой Адама /Iz rebra Iegova sdelał ženščinu, kotoraja stala ženoi Adama/ 'Yahwe membuat seorang wanita **dari tulang rusuk**, yang akan menjadi istri Adam'. (Diambil dari cerita ketiga)*
3. *Если они съедят плод с определённого дерева в саду, то умрут /Esli oni s'edjat plod s opredelennogo dereva v sadu, to umrut/ 'Jika mereka memakan habis buah **dari pohon tertentu** di taman, mereka akan mati'. (Diambil dari cerita kelima)*
4. *Все дети Адама и Евы родились после того, как Бог выгнал их из Едемского сада /Vse deti Adama i Evy rodilis' posle togo, kak Bog vygnal ix iz Edemskogo sada/ 'Semua anak dari Adam dan Hawa lahir setelahnya, saat Tuhan mengusir mereka **dari Taman Eden**'. (Diambil dari cerita kelima)*
5. *Все люди будут дружить друг с другом и с Богом /Vse ljudi budut družit' drug s drugom i s Bogom/ 'Semua orang akan **berteman satu sama lainnya** dan **dengan Tuhan**'. (Diambil dari cerita kelima)*
6. *Знаешь, что с ними произошло? /Znaeš', čto s nimi proizošlo?/ 'Apakah anda tahu yang terjadi **dengan mereka?**' (Diambil dari cerita kelima)*
7. *У каждого из сыновей Ноя была жена /U každogo iz synovej Noja byla žena/ 'Setiap **dari anak-anak Nuh** telah memiliki istri'. (Diambil dari cerita kesembilan)*
8. *Ковчег был размером с корабль, но по виду он был больше похож на огромный длинный ящик /Kovčeg byl razmerom s korabl', no po vidu on byl bol'se poxož na ogromnyj dlinnyj jaščik/ 'Bahtera telah **berukuran kira-kira sebesar kapal**, namun penampilannya terlihat lebih seperti sebuah kotak panjang yang besar'. (Diambil dari cerita kesembilan)*

9. *Она полилась с неба как из ведра /Ona polilas' s neba kak iz vedra/* 'Dia dituang **dari langit** seperti **dari ember**'. (Diambil dari cerita kesepuluh)
10. *Она с грохотом вырывала деревья и перекатывала большие камни /Ona s groxotom vyryvala derev'ja i perekatyvala bol'shie kamni/* 'Dia mencabuti pohon-pohon dan batu-batu besar **dengan bunyi dentuman**'. (Diambil dari cerita kesepuluh)
11. *Он поднялся вместе с водой и плавал на её поверхности /Он podnjalsja vmeste s vodoj i plaval na ee poverxnosti/* 'Dia naik bersama-sama **dengan air** dan berenang ke permukaannya'. (Diambil dari cerita kesepuluh)
12. *Великаны погибли вместе со своими матерями и остальными злыми людьми /Velikany pogibli vmeste so svoimi materjami i ostal'nymi zlymi ljud'mi/* 'Para raksasa binasa bersamaan **dengan ibunya sendiri dan orang-orang jahat sisanya**'. (Diambil dari cerita kesepuluh)
13. *Но что же случилось с их отцами? /No čto že slučilos' s ix otcami?/* 'tapi apa yang sebenarnya terjadi **dengan nenek moyang mereka?**' (Diambil dari cerita kesepuluh)
14. *Поэтому, когда пришёл Всемирный потоп, они не погибли вместе с людьми /Poetomu, kogda prišel Vsemirnyj potop, oni ne pogibli vmeste s ljud'mi/* 'Oleh Karen itu, ketika air bah datang, mereka tidak tewas **bersama orang-orang**'. (Diambil dari cerita kesepuluh)
15. *Через пять месяцев ковчег остановился на вершине одной из гор /Čerez pjat' mesjacev kovčeg ostanovilsja na veršine odnoj iz gor/* 'Selama lima bulan bahtera berhenti **di salah satu puncak pegunungan**'. (Diambil dari cerita kesepuluh)
16. *Тогда Ной выпустил из ковчега чёрную птицу – ворона /Togda Noj vypustil iz kovčega černuju pticu – vorona/* 'Lalu Nuh mengeluarkan burung hitam **dari bahtera** – gagak'. (Diambil dari cerita kesepuluh)

17. *Тогда Бог сказал Ною: «Выйди из ковчега. И выведи с собой свою семью и всех животных» /Tогда Bog skazal Noju: «Vyjdi iz kovčega. i vyvedi s soboj svoju i vsech životnyx»/ ‘Kemudian Tuhan berkata pada nuh: «Keluarlah dari Bahtera. Dan dapatkan keluarganya masing-masing **dengan sendirinya** dan semuanya tetap hidup»’. (Diambil dari cerita kesepuluh)*
18. *Знаешь, с кем разговаривает Иаков? /Znaeš’, s kem razgovarivaet Iakov?/ ‘Ketahuilah, **dengan siapa** Yakob mengobrol?’ (Diambil dari cerita kedelapan belas)*
19. – *Из Харрана, – ответили они / – Iz Xarrana, – otvetili oni/ ‘– Dari **Karran**, – jawab mereka’.* (Diambil dari cerita kedelapan belas)
20. *Увидев Рахиль со стадом овец своего дяди Лавана, Иаков подошёл и отвалил от отверстия колодца камень, чтобы напоить овец /Uvidev Raxil’ so stadom ovec svoego djadi Lavana, Iakov podošel i otvalil ot otverstija kolodca kamen’, čtoby napoit’ ovec/ ‘Terlihat Rahel **dengan kawanannya** domba pamannya Laban, Yakob mendatangi dan mengelupas batu dari lubang sumur, agar domba-domba minum’.* (Diambil dari cerita kedelapan belas)
21. *Когда он приблизился, из куста раздался голос: «Не подходи ближе. Сними сандалии, потому что место, на котором ты стоишь, – святая земля» /Kogda on priblizilsja, iz kusta razdalsja golos: «Ne podxody bliže. Snimi sandalii, potomu čto mesto, na kotorom ty stoiš’, – svjataja zemlja»/ ‘Ketika dia menghampiri, **dari semak-semak** terdengar suara: «Jangan mendekat lagi. Lepaskan sandal, karena tempat di mana kamu berdiri, – adalah tanah suci»’. (Diambil dari cerita ketiga puluh)*
22. *Я посылаю тебя вывести мой народ из Египта /Ja posylaju tebja vyvesti moi narod iz Egipta/ ‘Saya mengirimmu keluar **dari Mesir** demi umatku’.* (Diambil dari cerita ketiga puluh)

23. *Попрощавшись с Иофором, Моисей отправился в Египет /Poproščavšis' s Iorofom, Moisej otpravilsja v Egipet/* 'Setelah berpamitan **dengan Yitro**, Musa berangkat ke Mesir'. (Diambil dari cerita ketiga puluh)
24. *Моисей долго не спускается с горы, и израильтяне говорят: «Мы не знаем, что случилось с Моисеем. Давайте сделаем бога, который выведет нас из этой земли» /Moisej dolgo ne spuskaetsja s gory, i izrail'tjane govorjat: «My ne znaem, čto slučilos' s Moiseem. Davajte sdelaem boga, kotoryj vyvedet nas iz etoj zemli»/* 'Musa berlama-lama tidak turun **dari gunung**, dan orang-orang Israel berkata: «Kami tidak mengerti, apa yang harus dilakukan untuk **melawan Musa**. Mari kita membuat Tuhan, yang akan mengetahui rahasia kita **dari negeri ini**». (Diambil dari cerita ketiga puluh enam)
25. *«Хорошо, – говорят Аарон, брат Моисея, – выньте из ушей золотые серьги и принесите их мне» /«Хорошо, – говорят Аарон, брат Моисея, – выньте из ушей золотые серьги и принесите их мне»/* '«Baiklah, – jawab Aaron, saudara laki-laki Musa, – lepaskan anting-anting emas **dari telinga** dan berikan itu padaku». (Diambil dari cerita ketiga puluh enam)
26. *Эта змея сделана из меди /Eta zmeja sdelana iz medi/* 'Ular itu terbuat **dari tembaga**'. (Diambil dari cerita keempat puluh satu)
27. *Змеи жалают израильтян, и многие из них умирают /Zmei žaljat izrail'tjaan, i mnogie iz nix umirajut/* 'Ular menggigiti orang Israel, dan **banyak dari mereka** mati'. (Diambil dari cerita keempat puluh satu)
28. *Когда пять плохих царей из земли Ханаан выступили против Гаваона, его жители посылают к Иисусу Навину гонка с просьбой о помощи /Kogda pjat' ploxix carej iz zemli Xanaan vystupili protiv Gavaona, ego žiteli posylajut k Iisusu Navinu gonka s pros'boj o pomošči/* 'Ketika kelima raja-raja buruk **dari negeri** Kanaan maju melawan Gibeon, penduduknya mengirim kepada Kaum Yesus buru-buru **dengan permohonan** tentang bala bantuan'. (Diambil dari cerita keempat puluh sembilan)

29. *«Приди к нам скорее! – умоляет гонец. — Спаси нас! Пять царей из гористой местности выступили против твоих слуг» /«Pridi k nam skoree! – umoljajet gonec. – Spasi nas! Pjat' carej iz goristoj mestnosti vystupili protiv tvoix slug»/ '«Datanglah pada kami segera! – pembawa pesan memohon. – Tolong kami! Kelima raja **dari daerah pegunungan** menentang hamba-hambamu»'. (Diambil dari cerita keempat puluh sembilan)*
30. *– А что получит тот, кто убьёт этого филистимлянина и снимет позор с Израиля? – /– А что polučit tot, kto ub'et etogo filistimljanina i snimet pozor s Izrailja? –/ '– Kemudian apa yang akan didapat, yang membunuh orang filistin itu dan mendapat penghinaan **dari Israel?** –' (Diambil dari cerita kelima puluh delapan)*
31. *Один из слуг Навала, который слышал его злые слова, рассказывает о случившемся Авигее /Один из slug Navala, kotoryj slyšal ego zlye slova, rasskazyvaet o slučivšemsja Avigee/ '**Salah satu hamba** Nabal, yang telah mendengar kata-kata kejinya, menceritakan apa yang telah terjadi pada Abigail'. (Diambil dari cerita keenam puluh)*
32. *Он уносит из храма Иеговы множество сокровищ /Он unosit iz xrama Jegovy množestvo sokrovišč/ 'Dia membawa sebagian besar kekayaan **dari kuil** Yehova'. (Diambil dari cerita keenam puluh lima)*
33. *Неемия – это израильтянин из города Сузы, где также живут Мардохеем и Эсфирь /Neemija – eto izrail'tjanin iz goroda Suzy, gde takže živut Mardoheem i Esfir'/ 'Nehemia – adalah orang-orang Israil **dari kota** Susa, yang juga tinggal penduduk Mordekai dan Esther'. (Diambil dari cerita kedelapan puluh tiga)*
34. *Видишь яркую звезду, на которую показывает один из этих мужчин? /Vidiš' jarkuju zvezdu, na kotoruju pokazyvaet odin iz etix mužčin?/ 'Apakah terlihat bintang-bintang terang, yang ditunjukkan **salah satu dari para pria?**' (Diambil dari cerita kedelapan puluh enam)*

35. *Звезда появилась, когда они вышли из Иерусалима /Zvezda pojavilas', kogda oni vyšli iz Ierusalima/* 'Bintang muncul, ketika mereka pergi **dari Yerusalem**'. (Diambil dari cerita kedelapan puluh enam)
36. *Эти люди пришли с Востока, они изучают звезды /Eti ljudi prišli s Vostoka, oni izučajut zvezdy/* 'Orang-orang itu datang **dari Timur**, mereka mempelajari ilmu perbintangan'. (Diambil dari cerita kedelapan puluh enam)
37. *Плотник – это человек, который делает разные предметы из дерева, например: столы, стулья, скамейки /Pltnik – eto čelovek, kotoryj delaet raznye predmety iz dereva, naprimer: stoly, stol'ja, skamejki/* 'Tukang kayu – orang yang membuat berbagai macam benda **dari kayu**, contohnya: meja, kursi, bangku'. (Diambil dari cerita kedelapan puluh delapan)
38. *Тем временем Иисус разговаривает с женщиной, которая пришла за водой /Tem vremenem Iicuc razgovarivaet s ženščinoj, kotoraja prišla za vodoj/* 'Sementara itu, Yesus sedang berbincang-bincang **dengan seorang wanita** yang datang dengan air'. (Diambil dari cerita kesembilan puluh)
39. *Но вдруг появляется человек с вестью /No vdrug pojavljaetsja čelovek s vest'ju/* 'Namun tiba-tiba muncul seseorang **dengan berita**'. (Diambil dari cerita kesembilan puluh dua)
40. *Тогда Иисус вместе с родителями девочки и тремя апостолами идёт в комнату, где она лежит /Togda Iisus vmeste s roditel'jami devočki i tremja apostolami idet v komnatu, gde ona ležit/* 'Lalu Yesus bersama-sama **dengan orang tua** anak-anak (perempuan) dan rasul, ketiganya berjalan memasuki kamar, dimana dia terbaring'. (Diambil dari cerita kesembilan puluh dua)
41. *Тотчас с глаз савла отпало что-то похожее на чешую, и он снова стал видеть /Totčas s glaz savla otpalo čto-to poxožee na češuju, i on snova stal videt'/* 'Seketika itu juga **dari mata** Saul keluar sesuatu yang mirip sisik, dan dia kembali dapat melihat lagi'. (Diambil dari cerita keseratus delapan)
42. *Савл очень много проповедует людям из разных народов /Savl očen' mnogo propoveduet ljudjam iz raznyx narodov/* 'Saul sangat banyak

mengucap syukur kepada orang-orang *dari berbagai bangsa*'. (Diambil dari cerita keseratus delapan)

43. *Из дома вместе с другими выбегают апостол Павел! / Iz doma vmeste s drugimi vybegaet apostol Pavel!!* 'Dari rumah bersama-sama dengan yang lainnya berlari keluar Rasul Paulus!' (Diambil dari cerita keseratus sebelas)

